

Magyar Polgári Egyesület HUM, Sarajevo
(Mađarsko udruženje građana "HUM", Sarajevo)
Szerb Köztársasági Magyarok Egyesülete Magyar Szó, Banja Luka
(Udruženje Mađara RS "Magyar Szó", Banja Luka)

Thallóczy Lajos
(1856-1916)

A black and white portrait of Thallóczy Lajos, a man with a full beard and mustache, wearing a dark jacket over a white shirt with a high collar. The portrait is centered on the page.

Új Dobos

Bosna i Hercegovina-i magyarok kétnyelvű folyóirata-Dvojezični časopis bosanskohercegovačkih Mađara

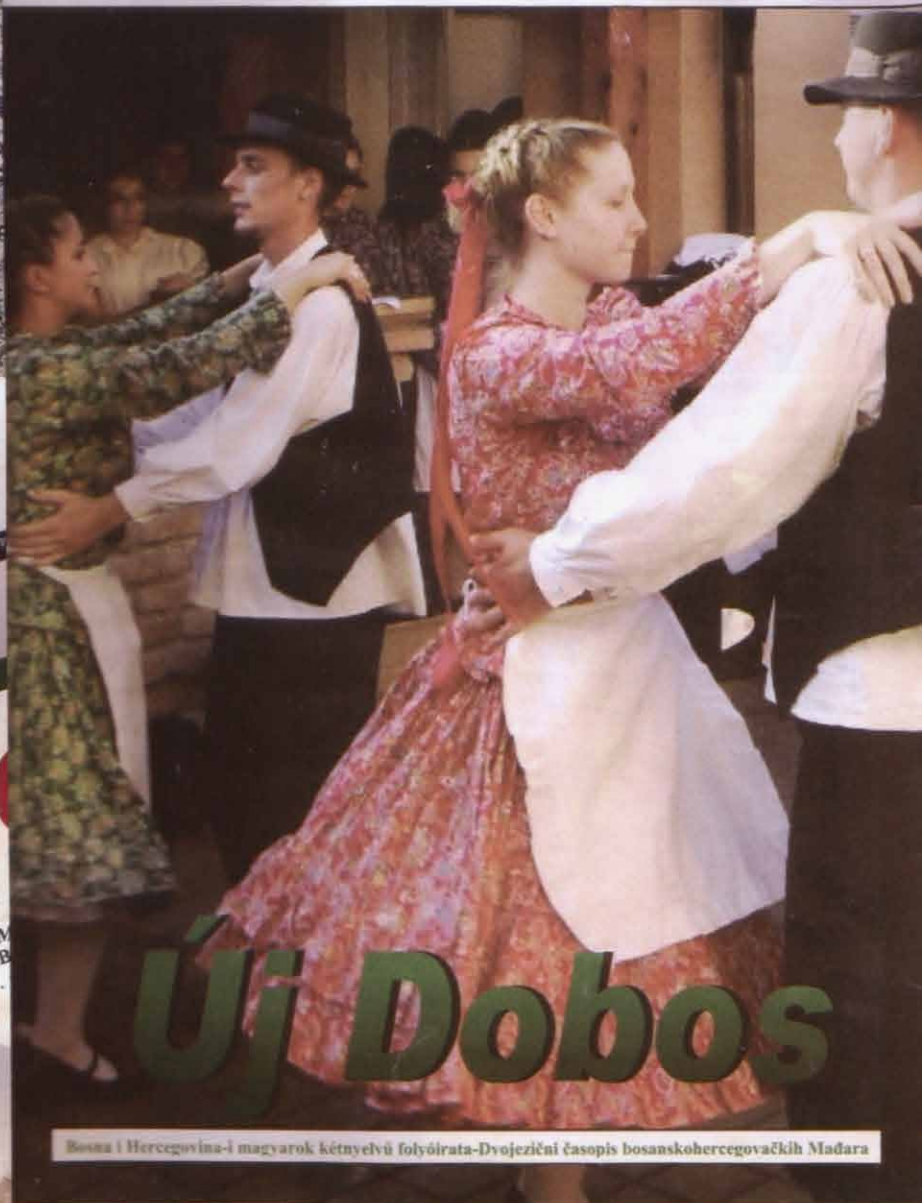
Broj 4./ 4. szám
2010. szeptembere / septembar/rujan 2009.godine

Új DOBOS

MAĐARSKO UDRUŽENJE GRAĐANA HUM - SARAJEVO
UDRUŽENJE MAĐARA MAGYAR SZÓ - BANJA LUKA
Broj/Szám 1 • Decembar/December 2006. • Godina/Ev 1



Magyar Polgári Egyesület HUM, Sarajevo
(Mađarsko udruženje građana "HUM", Sarajevo)
Szerb Köztársasági Magyarok Egyesülete Magyar Szó, Banja Luka
(Udruženje Mađara RS "Magyar Szó", Banja Luka)



Új Dobos

Bosna i Hercegovina-i magyarok kétnyelvű folyóirata-Dvojezični časopis bosanskohercegovačkih Mađara

Broj 3/ 3. szám
2009. márciusa / Mart 2009.godine

Az Új Dobos előző számai
Predhodni brojevi Új Dobosa

Új DOBOS

MAĐARSKO UDRUŽENJE GRAĐANA HUM
UDRUŽENJE MAĐARA MAGYAR SZÓ - BANJA LUKA
Broj/Szám 2 • Decembar/December 2007.



Új Dobos

4. szám, 2010. év szeptembere
Broj 4, septembar/rujan
2010. godine.

Časopis je besplatan.
A folyóirat ingyenes.

Časopis zajednički izdaju:
A folyóirat közös kiadói:

Magyar Polgárok Egyesülete HUM
Sarajevo (Mađarsko udruženje građana
„HUM”, Sarajevo)

A SZK-i Magyarok Egyesülete
Magyar Szó Banja Luka (Udruženje
Mađara RS „Magyar Szó”, Banja Luka)

Fő- és felelős szerkesztők:
Glavni i odgovorni urednici:

Milivojević Irena, predsjednica
„Magyar Szó”-a (a Magyar Szó
elnökasszonya)

Muratović Irma, predsjednica
„HUM”-a (a HUM elnökasszonya)

Szerkesztőség:
Redakcija:

Bogosanović Julianna, Hadžikadunić
Eszteella, Homolya Borbála, Juhász-
Pašić Éva, Malešević Katarina, Pintér
Olivér, **Tóth Bojnik László**
(tehnička priprema/ tehnikai
előkészítés) i /és Tóth Bojnik
Nevenka.

HUM

Sarajevo

Telefon: +378 031 222 763

E-mail: magyarbh@lol.ba

Magyar Szó

Banja Luka, Cara Lazara utca 20.

Telefon: +387 051 461 068

E-mail: snmrs05@yahoo.com

ŠTAMPA: Štamparija Glas Srpske
NYOMTATJA: Glas Srpske nyomdája

Tekstovi, slike, elektronski nosioci informacija se ne
vraćaju.

Sadržaj:

Redakcija: Dragi čitaocel!	5
Irena Milivojević Kratak izvještaj o radu u 2009 .godini Magyar Szó-a	6
Irma Muratović Izvještaj o radu HUM-a za 2009.godinu	10
Docent Dr Laslo Tot je novi ambasador Republike Mađarske u Sarajevu	15
Irma Muratović Mađarske note	16
Saša Mičin Savjet nacionalnih manjina pri Narodnoj skupštini RS-rad i aktivnosti Savjeta	18
Tibor Jevicki To je bilo neočekivano putovanje	22
Nevenka Tot Bojnik Mađarski kompozitori u Prijedoru	24
Borbala Homolja Poziv za očuvanje prirode i zdravlja	26
Laslo Tot Bojnik Nije realizovan planirani prolećni izlet u Mađarsku	29
Estela Hadžikadunić i Elida Neković Putovanje u Budaörsu	30
Katarina Malešević Naše udruženje je doprinijelo us- pjешnoj realizaciji banjalučkog Svjetskog prvenstva u raftingu	32
Imre Fazekas Moja kratka biografija...	34
Ana Saraz-Beče Običaji iz Tetenja	36
Julijana Bogosanović Mađarska kuhinja	38
Poezija	40

Tartalomjegyzék:

Szerkesztőség: Kedves Olvasó!	4
Milivojević Irén A Magyar Szó 2009-ben végzett tevékenységeinek rövid áttekintése	8
Muratović Irma A HUM 2008. évi munkájának ismertetése	12
Dr Tóth László, a Magyar Köztársaság új szarajevói nagykövete	14
Muratović Irma Magyar Hangjegyek	17
Micsin Szasa A Nemzeti Kisebbségek Tanácsa a SzK Nemzetgyűlésében- a Tanács feladatai és tevékenysége	19
Jevicki Tibor Élményeim a budapesti Magyar Ifjúsági Találkozórol	21
Tóth Bojnik Nevenka Magyar zeneszerzők Prijedorban	25
Homolya Borbála Felhívás a természet és az egészség védelmére	27
Tóth Bojnik László Nem sikerült a tavaszi magyaror- szági utazást megszervezni	28
Hadžikadunić Eszteella és Neković Elida Utazás Budaörsre	31
Malešević Feletár Katarina Hozzájárultunk a Banja Luka-i Rafting Világbajnokság sikeres lebonyolításához	33
Fazekas Imre Rövid életrajzom...	34
Szárazné Becse Anna Tetényi népszokások	36
Bogosanović Júlianna Magyar konyha	37
Költészet	40

Címodal/Naslovna strana

Thallóczy Lajos (1856-1916)

-magyar történész, aki elsőnek foglalkozott
Boszniával a kor európai történelemtudománya
szintjén.

-mađarski istoričar/povjestničar, koji se prvi
bavio Bosnom na nivou tadašnje
evropske/europske nauke.

Kedves Olvasó,

megint elkéztünk ezzel a számmal, többet mint az előzővel. A gazdasági válsággal mentegetőzünk, most mindenki evvel mentegetőzik, hát mi is úgy teszünk. Mindenesetre **Banja Luka város anyagi támogatása nélkül az Új Dobos e száma nehezen látott volna napvilágot... Köszönjük!**

Reméljük, hogy sikerült ezen a folyóiraton legalább egy kicsit javítani. Úgy érezzük, hogy minden számmal egy lépést teszünk előre. A további lapjavuláshoz jó jönne az olvasók jóakarató bírálat, ötlete.

Az ötleteknél és a bírálatoknál persze nem kell figyelmen kívül hagyni azt sem, hogy ezt a folyóiratot a két egyesületünk tagjai írják, szerkesztik, mindent magunk végzünk a nyomtatásig. Nem vagyunk szakemberek ezen a téren, díjmentesen dolgozunk (az egyesületeink pénzével csak a nyomdát fizetjük). Szóval az Új Dobos színvonalának van objektív határa.

A szerkesztőségi tagog régebbi, de ennek a számnak szerkesztése előtt megújított, megállapodása értelmében nem sokat változtattunk a folyóiraton. Az olvasó a kétnyelvű, közös Új Dobosunkban megtalálhatja a lap elején a szokásos vezércikkeket, az egyesületek elnöknőinek évi beszámolóit.

Dr. Tóth László a Magyar Köztársaság új szarajevói nagykövete. Mindjárt a vezércikk után megismerkedhetünk a Nagykövet úr rövid életrajzával.

Muratović Irma tájékoztat bennünket a nagy kultureseményről amit a HUM tagjai szerveztek Sarajevóban. A volt Jugoszlávia területén élő magyarok őszi találkozójáról van szó.

Folytatjuk a nemzeti kisebbségek jogainak ismertetését, ebben a számban Mičin Saša, a Szerb Köztársaság Nemzetgyűlésének keretében alakított Nemzeti Kisebbségek Tanácsa munkájával és feladataival foglalkozó írásával. A Magyar Szó tagjainak nem sikerült megvalósítani a tervezett magyarországi kirándulást. Tóth Bojnik László tollából eredő cikkből megtudjuk, hogy miért.

Malešević-Feletár Katarina a Banja Luka-i egyesület tagjainak a Rafting Világbajnokság sikeres lebonyolításában való részvételéről ír. Ifjúságunk Szarajevóból ismét megjelent a budaörsi táborozáson. Erről Hadžikadunić Estel és Neković Elida írnak. A helyi fiatal zenészek eddigi legszámossabb részvételével történt a híres magyar zeneszerzők, Kodály és Bartók élete és munkássága témájú, ezúttal prijedori muzeumban megrendezett kiállítás megnyitása. Tóth Bojnik Nevenka írt erről az eseményről beszámolót. Homolya Borbála felhívása a természet és az egészségünk védelmére szinte szépirodalmi alkotásnak számít. Szépirodalmi dolgokkal a Banja Luka-i magyarok próbálkoztak. Először jelentkeztek nállunk Szárazné Becse Ana, levéllel (egy népszokás megihletett bemutatásával), ami Irén elnökasszonynak van címezve és Malešević Nikolina egy verssel. Először írt nekünk Fazekas Imre is, önéletrajzot és egy magyar nótaszöveget küldött. A már hagyományos Szakácsoldalt ismét Bogosanović Julianna állította össze.

Szarajevó város történelméről szóló cikksorozat objektív okok miatt kimaradt ebből a számból. Reméljük, hogy Német Alekszandár ismét jelentkezni fog az Új Dobos következő számában.

A rövid hírek oldalától pedig elálltunk. A lapunk kiadásának mindég bizonytalan dátuma sajnos nem kedvez az aktualitásoknak. Szakálas híreké válnak, míg az olvasó kezébe kerül az Új Dobos.

A következő sorokat a lapunk előző számából másoltuk: „Végül kérjük a kedves magyar és magyar származású Olvasót, hogy ragadjon tollat, vagy üljön a számítógéphez és írjon az Új Dobosba, amiről éppen kedve van. Csak ilyen módon lesz a folyóiratunk igazán az itteni magyar kisebbség lapja.”



Az utolsó szarajevói Dobos volt az első lépés a közös Új Dobos felé

Szerkesztőség

opet smo zakasnili sa ovim brojem, ali sada malo više. Ovaj put pravdamo se sa ekonomskom krizom, ako ništa drugo, tako se pravdaju svi, pa ćemo i mi. U svakom slučaju, **bez materijalne pomoći rukovodstva grada Banja Luke teško bi realizovali ovaj broj Új Dobosa. Hvala!**

Nadamo se da, ako izuzmemo kašnjenje, u ostalim segmentima uspjeli smo ovaj list barem malo poboljšati. Čini nam se, da sa svakim brojem pravimo korak naprijed. U cilju daljnjeg poboljšanja dobro bi nam došla svaka dobronamjerna kritika i prijedlog od čitalaca. Kod davanja prijedloga i ocjenjivanja kvaliteta svakako ne treba gubiti iz vida, da ovaj časopis pišu, uređuju i pripremaju za štampanje članovi naših udruženja. Svi smo mi laici u ovom poslu i radimo potpuno volonterski, sredstva udruženja se troše isključivo na štampanje lista. Želimo reći, da poboljšanje u kvaliteti Új Dobosa ipak ima objektivne granice.

Na osnovu ranijeg, a i za ovaj broj obnovljenog, sporazuma između članova redakcije lista, nismo znatnije mijenjali koncepciju časopisa.

Čitaoc u našem zajedničkom, dvojezičnom Új Dobosu na prvim stranicama može da pronađe uobičajene uvodne članke, godišnje izvještaje predsjednica naših udruženja.

Gospodin Dr. László Tóth je novi ambasador Mađarske Republike u Sarajevu. Odmah iza uvodnih članaka objavljujemo u ovom broju njegovu kratku biografiju.

Irma Muratović izvještava o velikom kulturnom događaju, koji su organizovali članovi HUM-a u Sarajevu. Radi se o jesenjem sastanku Mađara sa prostora bivše Jugoslavije. Nastavljamo upoznavanje sa pravima nacionalnih manjina u Bosni i Hercegovini, ovaj put preko kratkog izvještaja Saše Mičina o radu Savjeta nacionalnih manjina pri entitetskoj Skupštini Republike Srpske. Nije uspjelo članovima Magyar Szóa realizirati planirano putovanje u Mađarsku. Članak iz pera Lászla Tóth Bojnika upoznaje nas sa razlozima. Katarina Malešević piše o doprinosu članova banjalučkog udruženja uspješnoj realizaciji Svjetskog prvenstva u raftingu. Naša omladina iz Sarajeva ponovo je učestvovala

na logorovanju u Budaörsu. O ovome pišu Estela Hadžikadunić i Elida Neković. Do sada sa najvećim učešćem lokalnih mladih muzičara, u Prijedoru je postavljena već poznata izložba o životu i stvaralaštvu čuvenih mađarskih kompozitora, Kodálya i Bartóka. Izvještaj o ovom događaju napisala je Nevenka Tóth Bojnik. Homolya Borbala je pozvala čitaocē na očuvanje prirode i zdravlja u članku, ovaj poziv je kvalitetom literarno djelo... Literarnim djelima ponovo su se javili naši članovi iz Banja Luke. Prvi put se javila Ana Száraz rđ. Becse sa vrlo nadahnutim pismom, upućenim predsjednici Ireni (sa opisom jednog narodnog običaja) i Nikoliona Malešević sa poezijom. Prvi put se javio i Imre Fazekas sa svojom biografijom i tekstom jedne mađarske romanse. Već uobičajne stranice mađarske kuhinje sastavila je i ovaj put Julijana Bogosanović.



Neki od članova redakcije

Serija članaka iz istorijata Sarajeva iz objektivnih razloga u ovom broju nije nastavljena. Nadamo se, da u sledećem broju ponovo će se javiti Aleksandar Némét.

Od stranice aktuelnih vijesti smo odustali. Mislimo, da velika nepouzdanost datuma i periodike izlaženja našeg zajedničkog časopisa svakako ne pogoduje svježim vijestima.

Sljedeći dio teksta je iz prošlog broja:

„Na kraju, opet molimo vas Mađare i građane mađarskog porijekla, da uzmete pero u ruke ili da sjednete kod računara i da pišete za Új Dobos o svemu što vas zanima. Samo na ovaj način će naš časopis postati potpuno list ovdašnje mađarske nacionalne manjine.“

Izveštaj o radu udruženja Magyar Szó za 2009. godinu

Zadovoljni smo sa postignutim, pošto 2009. godina bila je godina štednje



Pošla je godina i osvrnula bih se na rad našeg udruženja u tom periodu. 2009-ta, bila je godina štednje, što smo osetili i na slabom prilivu minimalnih finansijskih sredstava. Bez obzira na to, marljivo smo radili, opravdavajući postojanje našeg udruženja. Na početku godine, radili smo projekte za koje smo dobili sufinansirajuća sredstva od Ministarstva za prosvetu i kulturu Republike Srpske. Hvala na podršci!



Članovi udruženja Magyar Szó ispred prostorija nacionalnih manjina

Izložba Bartok-Kodalj predstavljena je u Muzeju „Kozara“ u Prijedoru o životu i o kompozicijama ovih slavni mađarskih kompozitora. Za odlično muzičko predstavljanje kompozicija prijedorskoj publici, pobrinuli su učenici Muzičke škole iz Prijedora. Izložba je bila dobro posećena i medijski popraćena. Ljubitelji ove vrste umetnosti mogli su nedelju dana posećivati izložbu. Ovim putem se zahvaljujemo Ambasadi Republike Mađarske iz Sarajeva, direktorima Muzičke škole i Muzeja Kozara, zatim našim vrednim članovima udruženja iz Prijedora na pomoći i saradnji u realizaciji ove kulturne manifestacije.

Drugi značajni projekat je bio objavljivanje novog broja časopisa Új Dobos, zajedno sa udruženjem HUM iz Sarajeva. Ponosni smo na naš časopis, pošto ga članovi oba mađarska udruženja pišu i uređuju, iskazujući svoju literalnu sposobnost. To je još jedan

dokaz da negujemo mađarski jezik, služimo se njime i održavamo priljateljske odnose i saradnju sa našim sunarodnjacima iz Sarajeva. Dobili smo puno pohvala i čestitki od priljatelja iz Mađarske, gde smo poslali dosta primeraka lista.

Pored skromnih finansijskih sredstava, kako sam i napomenula u početku, uspeali smo da učestvujemo na Četvrtoj smotri kulturnih aktivnosti nacionalnih manjina, koja je održana 29. septembra u narodnom pozorištu RS u Banja Luci. Nas su predstavljali članovi KUD iz Mohača, izvodeći izvorne mađarske igre. Sponzor nam je bio gospodin Ilija Jeftić iz Modriče. Zahvalni smo na njegovoj pomoći. Više puta nam je do sada finansijski pomogao.



Ilija Jeftić sa suprugom i predsjednicom Magyar Szóa

Svetsko prvenstvo u raftingu 2009. godine u Banja Luci bio je veliki događaj za sve građane, tako i za nas. Našim štandom i volonterskim radom dali smo svoj doprinos u realizaciji ovog sportskog takmičenja.



Katarina sa unukom na štandu Magyar Szóa

Uspešna saradnja sa Ambasadom je prisutna preko cele godine. Imali smo puno susreta kod nas, rado smo se odazvali i na sve pozive. **Imenovanje gospodina Mikeš Miroslava za počasnog Konzula Republike Mađarske bio je jedan od događaja, koji je od velikog značaja.** Ne samo da u Banja Luci imamo od sada počasnog konzula, nego imali smo prilike, da se upoznamo sa visokim zvaničnicima iz Ministarstva vanjskih poslova Republike Mađarske. **Razgovarali smo sa gospodinom Faler Jeneem i gospodinom Časar Tiborom o ciljevima i radu našeg udruženja.** Bili su prijatno iznenađeni sa brojem članova udruženja i sa do sada postignutim rezultatima rada. Obećali su novčanu pomoć, za nas veoma dobro došlu, za projekat kursa mađarskog jezika.

Obećanje se ispunilo, jer u julu mesecu počinjemo sa školom. Predavač dolazi iz Vojvodine, a biće oformljene dve grupe: za početnike i za one, koji žele da prošire svoje znanje. Smatram, da za očuvanje i negovanje nacionalne svesti, upotreba maternjeg jezika je osnovni uslov.

Gospodin **Ambasador Varga Imre** je otišao na novu dužnost, bili smo prisutni na svečanosti, koju je tom prilikom priredio. **Izrazili smo svoju zahvalnost na svu njegovu pomoć, saradnju i uvažavanje, koju je imao prema našem udruženju. Mnogo sreće želimo gospodinu Vargi i na novim dužnostima.**



Ambasador Republike Mađarske Varga Imre, gradonačelnik Banja Luke gospodin Davidović i gospodin Đukelić okruženi našim članovima

Članovi našeg udruženja bili su gosti kod bratskog sarajevskog udruženja HUM na već tradicionalnom susretu mađarskih udruženja i kulturno-umetničkih društava iz regiona, na kulturnoj manifestaciji „Égtájak“, koju su ovaj put članovi HUM-a organizovali 14. novembra. Naši predstavnici su uživali na koncertu folklorne i pesama pod nazivom „Mađarske note“. Nastupile su folklorne grupe i

pevači-umetnici kulturno-umetničkih društava iz Slovenije, Srbije (Vojvodine), Hrvatske, kao i gosti-umetnici iz Budimpešte.

U Banja Luci, 27.11.2009g. održan je koncert pod nazivom „Veče mađarske muzike“ u koncertnoj dvorani Kulturnog centra Banski Dvor. Na programu su izvođena djela Bartoka Bele i još nekih poznatih mađarskih autora. Izvođači su bile umetnice: na oboi, Veronika Antunović-Marić iz Novog Sada, a na klaviru Timea Hotić iz Banja Luke. Koncert je bio dobro posećen.

Pored nastojanja da prikazemo svoju kulturu i tradiciju kroz razne projekte, uspostavljamo saradnju i sa drugim mađarskim udruženjima i kulturno-umetničkim društvima. Uspeli smo da uspostavimo saradnju sa mađarskim građanskim udruženjem „Nagyfőténji Polgari Kör“ iz Budimpešte. Dogovorili smo i susret dvaju udruženja kroz projekat pod nazivom „Upoznajmo našu maticu“. Zajedno smo osmislili i putovanje kao i trodnevni boravak u Mađarskoj. Bilo je puno zainteresovanih (oko 53), što članova našeg udruženja, što simpatizera. Na žalost, naišli smo na problem u konzulatu Republike Mađarske, a njemu smo se najmanje nadali, i razočarani odložili smo put.



Muzej u Nadtetenju

Započeli smo saradnju i sa zagrebačkim predstavnicima Saveza Mađara. Nadamo se skorom susretu sa njima.

Zadovoljni smo postignutim, nastavljamo dalje sa projektima, sa druženjima. Pozivamo Mađare, koji dosad nisu znali za postojanje našeg udruženja ili koji još nisu stupili u kontakt sa nama, da nam se pridruže. Pozivamo i sve građane dobre volje, simpatizere Mađara i Mađarske, a koji bi želeli da se druže s nama, da nam se priključe.

Predsednica udruženja „Magyar Szó“:
Iren Milivojević

Magyar Szó egyesület 2009-ben végzett tevékenységének rövid ismertetése

Elégedettek vagyunk, tekintettel arra, hogy a 2009-es év a takarékoskodás éve volt

Elmúlt az év és beszámolni illik az egyesületünk munkájáról. 2009-es év a takarékoskodás éve volt, nagyon is éreztük ezt a minimális anyagi támogatás miatt. Ettől eltekintve szorgalmasan dolgoztunk, és így igazoltuk egyesületünk fennmaradásának szükségét. **Az évet úgy kezdtük, hogy olyan projekteken dolgoztunk, amelyekhez anyagi támogatást is kaptunk a Szerb Közsztárság Oktatási és Kulturális Minisztériumától. Köszönjük a támogatást!**



A kiállítás megnyitóján (balról jobbra): Radivojac Milenko úr, a prijedori Múzeum igazgatója, Milivojević Irén, a Magyar Szó elnökszónya, Đaković Milenko úr, a prijedori polgarmester helyettese és Horváth Zoltán úr, a magyar Nagykövet helyettese

Prijedori Kozara múzeumban megszerveztük a Bartok-Kodály kiállítást, a híres magyar zeneművészek életéről és szerzeményeiről. A kompozíciók előadását a prijedori közönségnek Zeneiskola tanulói végezték, kitűnően! A kiállítás persze nem maradt a polgárok és a hírszolgálat eszközeinek figyelmén kívül. A művészet tisztelőinek egy hétig volt alkalmuk megtekinteni a kiállítást. **Ezúttal mondunk köszönetet a szarajevói Magyar Köztársaság Nagykövetségének, a prijedori Múzeum és Zeneiskola igazgatóinak, továbbá egyesületünk szorgalmas prijedori tagjainak ennek a jelentős kultúresemény érdekében tett fáradozásaiért.**

Második jelentős projektumunk az Új Dobos folyóiratunk új számának kiadása a szarajevói HUM egyesület együttműködésével. Büszkék

vagyunk a folyóiratra, mivel mind a két magyar egyesületünk tagjai írják és szerkesztik,

fejlesztve így irodalmi képességüket. Ez még egy bizonyítás annak, hogy igyekszünk megőrizni a magyar nyelvet, hogy használjuk is és hogy fenntartjuk a baráti kapcsolatokat és együttműködünk a szarajevói magyarokkal. Magyarországi barátainknak is elküldtünk néhány példányát, tőlük is sok dicséretet kaptunk.

Említettem már a szerény pénzforrásokat, de ennek ellenére is sikeres volt fellépésünk a 4. szerb köztársasági kisebbségek tevékenkedéseinek szemléjén, szeptember 29.-én, a Banja-Luka-i Nemzeti Színházban. Felleléptek nevünkben a **Mohácsi Kultúregyesület** tagjai eredeti magyar táncokkal. **Pénzzel a fellépést Jeftić Ilija úr Modričából segítette. Hálásak vagyunk támogatásáért. Már eddig is többször segített bennünket anyagilag.**



A mohácsi néptáncosok fellépése

Polgártársainknak, de nekünk is, nagy esemény volt az 2009. évi Banja Luka-i rafting világbajnokság. Hozzájárultunk ennek a sporteseménynek sikeres lebonyolításához is.

A kitűnő együttműködés a szarajevói Magyar Nagykövetséggel jellemző az egész évre. Sokszor találkoztunk nállunk, de szívesen fogadtuk el a meghívásokat is. Mikeš Miroslav ügyvéd úr kinevezése a Magyar Köztársaság tiszteletbeli konzulának nagy esemény volt az itt

élő magyaroknak. Nemcsak hogy Banja Lukán van ezentúl tiszteletbeli konzulunk, hanem a kinevezés alkalmából rendezett ünnepélyen, képviselőink megismerkedtek a Magyar Köztársaság Külügyminisztériumának magas beosztású tisztviselőivel. Beszélgettünk Faller Jenő és Császár Tibor urakkal az egyesületünk fő céljairól és munkájáról. Kellemsen meglepődtek az aktív tagság munkáján és az eddig elért eredmények hallatára. Pénzbeli segítséget ígértek számunkra a magyar nyelvtanfolyam projektjének megvalósításához.

Az ígéret meg is valósult, mert júniusban kezdődik a tanfolyam. Előadó Vajdaságból jön, két csoportot alakítunk, egyiket a kezdők számára, a másik tanszert azok részére, akik szeretnék tökéletesíteni magyar nyelvtudásukat. Alapvető dolog szerintem a nemzeti öntudat ápolása és fentartása céljából a magyar nyelv használata.



Magyarország volt szarajevói nagykövete, Varga Imre úr (az asztalfőn) az új beosztása előtt a Magyar Szó tagjaival

Magyarország eddigi szarajevói nagykövete, Varga Imre úr, új beosztásra távozott, ebből az alkalomból rendezett fogadáson is képviselve voltunk. Kifejeztük hálánkat a támogatásért, megköszöntük az együttműködést és munkánk megbecsülését. Sok szerencsét kívánunk az új munkahelyen Varga Imre úrnak.

Néhány tagunk vendég volt a testvéri szarajevói HUM egyesületnél, a régió magyar művelődési egyesületek már tradicionális találkozója kertében megrendezett kulturrendezmény, a „Magyar Nóták” nevezetű néptáncesten, amely november 14-én zajlott le. Közreműködtek a Szlovén Közsztársaságból, Horvátországból,

Szerbiából (Vajdaságból) és Budapestről a művelődési egyesületek néptáncscsoportjai valamint énekművészei. Igen élveztük a bámulatos táncok művészi előadásait. Az előadás után kellemesen elbeszélgettünk a rendezvény résztvevőivel.

November 27.-én a Banja Luka-i Banski Dvor kulturintézmény nagytermében magyar zenei estét rendeztek. Bartók Béla és más nevezetes szerzők kompozícióit Antunovics–Marić Veronika, újvidéki oboaművész és Hotić Timea Banja Luka-i zongoraművész adták elő. A koncertnek igen nagy sikere volt.

A kultúránk és hagyományaink ápolása és bemutatása által, a különböző projektjeink segítségével magyarországi polgári és művelődési egyesületekkel teremtettünk kapcsolatokat. Sikerült baráti kapcsolatokat létrehozni a Nagytétényi Polgári Körrel. Meg is beszéltük a két egyesület találkozóját az „Ismerjük meg Magyarországot” elnevezésű projekt keretében. Együtt terveztük az utazást és a háromnapos magyarországi tartózkodást. Sok érdeklődő jelezte, mintegy 50 személy, az egyesület tagjai és a magyarok rokonszenvezői. Sajnos a Magyar konzulátuson Szarajevóban nem sikerült elintézni semmi kedvezményt, így csalódottan elhalasztottuk az utazást.

Megteremtettük a kapcsolatainkat a Horvátországi Magyarok Szövetségének zágrábi képviselőivel. Reméljük, hogy hamarosan találkozunk is velük.

Elégedettek vagyunk az elért eredményekkel, folytatjuk munkánkat a projektekkel, új kapcsolatokkal. Most is kihasználva az alkalmat kérünk minden magyart, akik eddig nem tudtak az egyesületről, vagy akik még nem vették fel a kapcsolatot velünk, hogy csatlakozzanak hozzánk. Felszólítunk továbbá minden magyar származású vagy a magyarokkal és Magyarországgal rokonszenvező jóakarátú polgárt, akik szeretnének velünk kapcsolatot teremteni, hogy jelenkezzenek nálunk.

Milivojević Irén

Fordították: Kovács Ferenc és Tóth Bojnik Nevenka

Izvještaj o radu udruženja HUM

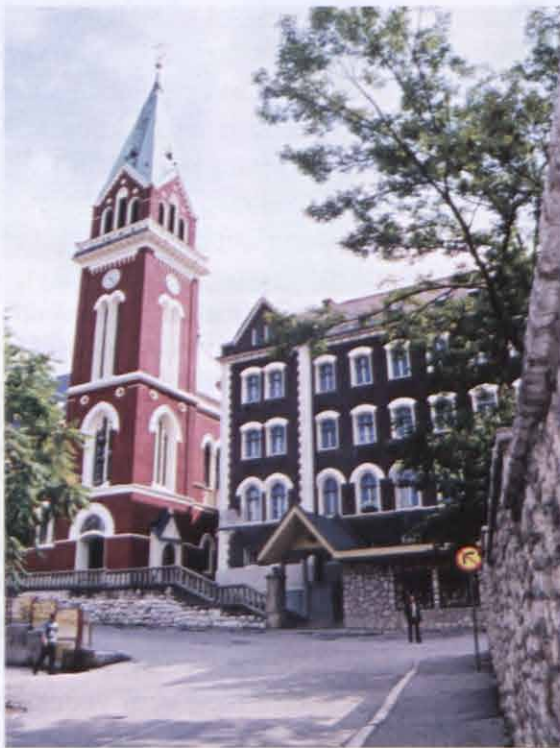
Prošla godina bila je za članove HUM-a jako uspješna



Dragi Dobošari!

Zaista mi je drago što smo opet zajedno, i što je još jedan broj našeg „Uj Dobosa“ ugledao svjetlo

dana. Na prvom mjestu se zahvaljujem našem bratskom udruženju Magyar Szó (Mađar So) što je uspio obezbjediti sredstva i pripremiti ovaj broj! Po dobrom starom običaju, obavijestiću vas o aktivnostima Udruženja HUM i događanjima koja su obilježila protekli period, a mogu reći da smo u prošloj godini bili zaista aktivni! Nadam se da će i Vas zainteresovati naš rad i da ćete dati svoj doprinos daljnjem razvoju našeg udruženja!



Franjevački samostan na Bistriku, Sarajevo

15. mart smo već tradicionalno obilježili skromnom priredbom u porostorijama Franjevačkog samostana uz brojne goste i prijatelje. Ugođaj su nam upotpunile članice ritmičke sekcije, koju vodi naša Hadžikadunić Klara, sa prigodnim programom.

U aprilu mjesecu, posadili smo pet sadnica Pančičeve omorike, zajedno sa Udruženjem Čeha, Poljaka, Italijana i Slovenaca i pokrenuli inicijativu u opštini Novo Sarajevo da taj park dobije ime „Park Nacionalnih Manjina“.

Ugostili smo delegaciju predstavnika Udruženja Mađara iz Slovenije, Hrvatske i Vojvodine, kao i gospodina Goldschmied Jozsefa iz Budimpešte, i tim povodom se dogovorili o mogućnostima realizacije zajedničkog projekta pod radnim imenom „Veče Mađara u Sarajevu“.

Maj mjesec smo posvetili prirodi! Homoja Borbala je organizovala već tradicionalnu šetnju do Vrela Bosne povodom „Svjetskog dana zdravlja“, na koju se odazvao veliki broj naših sugrađana.



Detalj sa Vrela Bosne, Ilidža, Sarajevo

Mađarska ambasada je ovaj mjesec organizovala cjelodnevni izlet na Bijambare, i bio je to dan prelijepog druženja sa Mađarima, koji trenutno žive i rade u BiH i vojnicima EUFOR-a, koji su nam napravili veoma dobar paprikaš! Taj dan ću pamtiti zbog opuštene atmosfere, ukusne hrane, predivne prirode i mađarske muzike.



Bijambare, Sarajevo

Ljetovanje naše djece smo počeli već u junu, kada je Hadžikadunić Klara odvela šestočlanu grupu u Budaörsu (Budaerš), a sredinom mjeseca je Borbala bila na Skupu Mađara Karpatskog regiona u Budakalászu (Budakalás)!



Budakalász, Mađarska

Susret omladine mađarskog porijekla (Határon túli magyar fiatalok találkozója), pod imenom „Posjeta Budimpešti“, u organizaciji „Égtájak iroda“ i Ministarstva za kulturu i obrazovanje Mađarske je za našu djecu bio izuzetno lijep doživljaj! Desetodnevni boravak u Budimpešti u sklopu kojeg smo imali i dvodnevni izlet na sjever Mađarske i u Košice (Slovačka), sklapanje novih prijateljstava sa omladinom iz cijelog svijeta, savršena organizacija i bogat program, i sve to zahvaljujući malobrojnoj ekipi na čijem čelu je gospodin Goldschmied Jozsef. Na ovom skupu je bilo oko osamstotina omladinaca mađarskog porijekla iz dvadeset osam zemalja svijeta, i trebalo bi mi puno više prostora od ovog, da vam prenesem svoje oduševljenje i uspomene na te avgustovske dane!

Krajem ljeta smo se oprostili sa gospodinom ambasadorom Imre Vargom, koji je otišao na novu dužnost, i tom prilikom smo se zahvalili na izuzetno velikoj podršci i pomoći koju je pružio našem Udruženju. Moram ovom prilikom naglasiti da ćemo ga pamtiti kao izuzetno sposobnog, dobronamjernog i velikog prijatelja! Želimo mu puno sreće i uspjeha u daljnjoj karijeri i životu!

U novembru mjeseci je bilo mnogo posla, ali i zadovoljstva! Zahvaljujući prvenstveno zajedničkom projektu koji je finansiralo Ured Premijera (Miniszterelnöki Hivatal) i Ministarstvo Vanjskih Poslova Mađarske, organizovali smo od 13. – 15. novembra Susret mađarskih udruženja iz regiona u sklopu kojeg smo imali koncert pod imenom „Mađarske note“ gdje su

učestvovali renomirani umjetnici Timea Vermes i Tamás Gregorovics, i folklorne grupe iz Lenda-ve (Slovenija), Belog Manastira (Hrvatska), i Vojvodine. Plesom i pjesmom oduševili su sve prisutne gledaoce, koji su napunili veliku salu Doma Armije u Sarajevu! Potrudili smo se, da trodnevni boravak osamdeset Mađara u našem gradu učinimo što ljepšim, i ugodnijim!



Tamás Gregorovics



Timea Vermes



Mađarski plesovi su oduševili sve prisutne u Domu Armije

Tokom cijele godine, tekle su aktivnosti za konstituisanje Vijeća Manjina Federacije, čiji sam član, da bi se napokon i to realizovalo krajem decembra mjeseca 2009. godine. Nakon izglasavanja u Parlamentu federacije, održali smo naš prvi sastanak 28. 12. Iskreno se nadam, da ću ovim putem, zajedno sa svojim kolegama, uspjeti skrenuti pažnju naših vlasti na udruženja manjina i da ćemo napokon početi dobijati veću podršku i finansijsku pomoć, koja će nam olakšati rad i opstanak.

Prva polovina ove godine je isto bila veoma bogata brojnim aktivnostima našeg udruženja, ali to ćemo ostaviti za sljedeći broj Uj Dobosa!

U nadi da vam nije bilo dosadno čitati ovaj moj izvještaj, šaljem van svima puno pozdrava i lijepih želja i ponovni poziv svima, da nam se pridružite i pomognete da obogatimo aktivnosti našeg udruženja!

Predsjednica udruženja HUM:

Irma Muratović

A HUM munkájának ismertetése

A múlt évben a tagság nagyon sikeres munkát végzett

Kedves dobosok!

Valóban örülök, hogy ismét együtt vagyunk, és hogy még egy „Új Dobos” napvilágot látott. Először is megköszönöm testvéregyesüle-tünknek a Magyar Szónak, hogy sikerült bebiztosítania az eszközöket és elkészíteni ezt a számot.

Jó szokás szerint értesítem önöket a HUM tevékenységeiről és történekről, melyek megjelölték az elmúlt időszakot, de mondhatom, hogy a múlt évben valóban aktívak voltunk! Remélem, hogy érdekelni fogja önöket és segíteni fognak egyesületünk munkájának további fejlődésében.

Március 15-ét már hagyományosan megünnepeltük szerény előadással a Ferencesek kolostaorában, számtalan vendég és barát körében. Hadžikadunić Klára ritmikus csoportjának programjával kellemesen kiegészítette a hangulatot.

Áprilisban elültettünk öt fenyőfát a Cseh, Lengyel, Olasz és Szlovén kisebbség tagjaival és azt az ajánlatot tettük az újszarajevói kisebbségnek, hogy a park neve legyen a „Nemzeti kisebbség parkja”.

Megvendégeltük a szlovéniai, horvátországi, vajdasági magyarok képviselőit, valamint Glodschmied József urat Budapestről. Ez alkalommal megbeszéltük annak a lehetőségét, hogy közös projekttel megvalósítsuk a „Magyarok estjét Szarajevóban”.

Májust a természetnek szenteltük, Homolya Borbála szervezésével megtartottuk a már tradícióval rendelkező sétát a Boszna forrásáig a „Világ egészség napja” alkalmából, ez nagyszámú résztvevővel történt.

Magyar nagykövetség egésznap kirándulást szervezett Biambarán. Gyönyörű nap volt, a barátkozás napja a magyarokkal, akik jelenleg itt élnek és dolgoznak Bosznia és Hercegovina területén és katonákkal, az EUFOR alakulatából, akik nekünk egy nagyon jó paprikást készítettek. Ezt a napot megjegyzem a lezser hangulat, a finom ételek, a gyönyörű természet és a magyar dalok miatt.



Bijambare

A gyermekek nyaralását már júniusban megkezdtek amikor Hadžikadunić Klára hat tagú csapatot vezetett Budaörsre. A hónap közepén pedig Borbála részt vett Budakalászon a Kárpátaljai Magyarok Találkozásán.



Bosna folyó forrása



Budaörs

Határon túli magyar fiatalok találkozója „Budapest látogatása” név alatt a fiatalok számára végtelenül szép élmény volt. A szervezésben részt vettek az „Égtájak iroda” és Magyarország Kulturális és Oktatási Minisztériuma. A tíz napos budapesti tartózkodás, mely keretein belül két napos kirándulás volt észak Magyarországra és Kosicébe (Szlovákia), új ismeretkötés a világ ifjúságával, tökéletes szervezés, gazdag műsorok jellemezték és ez mind köszönhető a kis számú szervező csapatnak, az élen Goldschmied József úrral. Ezen az összefüggésben 800 magyar származású fiatal vett részt 28 országból. Sokkal több sorra lenne szükségem, hogy közölhessem az olvasóval teljes egészében lelkesedésemet és emlékeimet ezekről az agasztusi napokról.

Nyár végén elbúcsúztunk Varga Imre nagykövet úrtól, aki új megbízást kapott és ez alkalommal megköszöntük végtelen nagy segítségét, melyet egyesületünknek nyújtott. Hangsúlyoznom kell, hogy a volt szarajevói nagykövetre, mint végtelenül tehetséges, jóindulatú és nagy barátokra fogunk emlékezni. Kívánunk neki sok szerencsét és sikert a további pályafutásában és az életben!



Varga Imre úr

Novemberben sok munka volt és megelégedettség. Elsődlegesen köszönhető a közös pályázatnak, melyet a Miniszterelnöki Hivatal és a Magyarok Külügyminisztériuma finanszírozott.



A "Magyar Hangjegyek" műsora végén a néptáncosok a nézőkkel együtt járták a csárdást

November 13-15-ig megszerveztük a Magyar egyesületek találkozóját a régióból. Ez alkalomból

koncert volt, „Magyar Hangjegyek” elnevezéssel, melyen ismert művészek léptek fel mint Vermes Tímea és Gregorovics Tamás, néptáncsoportok Lendavéből (Szlovénia), Beli Manastirból (Horvátország), és Vajdaságból. Táncal és énekkel lelkesítették a nézőket, telt ház volt a Hadsereg otthonában, Szarajevóban. Igyekeztünk, hogy a 80 magyar háromnapos ittlétét városunkban minél kellemesebbé és szebbé tegyük.

Egész évben folyt a munka a Föderáció Kisebbségi Tanácsának létrehozása körül, melynek én is tagja vagyok, végül is sikeresen megalakítottuk 2009. december végén. Szavazás után megtartottuk az első értekezletünket, december 28-án a Föderáció Parlamentjében.



A Föderáció Parlamentje

Őszintén remélem, hogy ezúton kollégáimmal együtt, sikerülni fog a hatalom figyelmét a Kisebbségek Egyesülete felé fordítani és hogy végre nagyobb támogatást és pénzügyi segítséget kapunk, ami majd megkönnyíti munkánkat és lehetővé teszi a fennmaradást.

Az év első része szintén tele volt eseménnyel, de erről az Új Dobos következő számában. Abban a reményben, hogy nem volt unalmas olvasni beszámolómat, mindenkinek sok üdvözlést küldök, szép és jó kívánságokat és ismételt hívást, hogy kapcsolódjanak be és segítsenek gazdagabbá tenni egyesületünket.

A HUM elnökasszonya:

Muratović Irma

Fordította: Homolya Borbála

Dr. Tóth László (PhD), a Magyar Köztársaság új szarajevói nagykövete

1956. január 24-én született Szegeden. Általános iskolai tanulmányait az Újszentiváni Állami Általános iskolában végezte. Középiskolai tanulmányait Szegeden, a Radnóti Miklós gimnáziumban folytatta és sikeres érettségi vizsgával zárta. 1974. óta hivatásos katona. Végigjárta a katonai rangfokozatokat és beosztásokat: a sorkatonától eljutott az ezredesi rangig, rajparancsnok volt a Vezérkarban, illetve a Honvédelmi Minisztériumban is dolgozott különböző magas beosztásokban.

Egyetemi tanulmányait Kijevben végezte, ahol kitűnő minősítéssel villamosmérnöki diplomát szerzett, majd Moszkvában a Vezérkari Akadémián nemzetközi kapcsolatokat tanult. Ezt követően számos alkalommal teljesített külföldi szolgálatot, mint nemzetközi fegyverzetellenőr és leszerelési szakértő, majd a délszláv válság kapcsán az Európai Unió Összekötői Hivatalát vezette Magyarországon. Később a háborús Boszniában diplomata beosztásban dolgozott, ezt követően a Dayana alapítvány által támogatott Nemzetközi Szakértői csoport politikai tanácsadója és a NATO főtitkár ötletcsapatának tagja volt. Ezzel párhuzamosan, a pártpolitikától függetlenül a szegedi polgármesterek, közgyűlési elnökök védelmi, illetve biztonságpolitikai tanácsadója volt.

Közben újabb tanulmányokat folytatott. Németországban NATO Vezérkari Tanfolyamot végzett, ezt követően Svájcban, Genfben biztonságpolitikát tanult.

A válságok kezelésére, a térség euro-atlanti integrációjának elősegítésére létrehozta a Szegedi Biztonságpolitikai Központot, melynek jelenleg is elnöke. Az általa vezetett intézet világhírűvé vált. A világ 54 országából több mint 14000 fő érkezett a magyar tapasztalatok tanulmányozására Magyarországra, Szegedre, köztük magas rangú diplomaták, politikai, állami és önkormányzati vezetők.

Közben újabb tanulmányokat folytatott Budapesten és Szegeden. Tudományos doktori fokozatot szerzett. A földtudományok doktora. a Kutatási területe a geopolitikai,

nemzetközi kapcsolatok, gazdaságföldrajz és a biztonságpolitika balkáni összefüggéseinek vizsgálata. A Zrínyi Miklós Nemzetvédelmi Egyetemen és a Szegedi Tudományegyetem Gazdaságtudományi Karán tanít. Tudományos tevékenysége elismeréseként egyetemi docensnek nevezték ki. Megválasztották az MTA SZAB Biztonságpolitikai Munkabizottság elnökévé. Tevékenységéért számos hazai és nemzetközi elismerésben részesült. Hagyományörző. A III Honvéd Hagyományörzők tábormunkukká választották. A helység, ahol gyermekkorát töltötte, díszpolgárává fogadta. Szegedi Közgyűlés a Szeged Nemzetközi Kapcsolataiért elismeréssel, a Magyar Köztársaság a Lánchíd Díj átadásával ismerte el a Magyar Köztársaság nemzetközi kapcsolataiért tett szolgálatait. 2009 decemberében a Magyar Köztársaság elnöke rendkívüli és meghatalmazott nagykövetté nevezte ki és megbízta a Magyar Köztársaság Szarajevói Nagykövetségének vezetésével.

A Rotary Klubnak 1994. óta tagja. Nős, egy gyermeke van.



A szarajevói új magyar nagykövet, Dr. Tóth László és nejeének első látogatása a Banja Luka-i Magyar Szó egyesületnél

Docent Dr. Laslo Tot je novi ambasador Republike Mađarske u Sarajevu

Rođen je 24. januara 1956. godine u Segedinu. Osnovno obrazovanje stekao je u Državnoj osnovnoj školi u Ujsentištvanu. Školovanje je nastavio kao gimnazijalac, a maturirao je u gimnaziji „Radnoti Mikloš” u Segedinu.

Od 1974. godine je profesionalni vojnik. Obavljao je sve dužnosti i bio je na svim stepenicama vojničke hijerarhije: od običnog vojnika dospio je do čina pukovnika, bio je brigadni komandant u Štabu, odnosno u Ministarstvu odbrane bio je na raznim visokim funkcijama.

Fakultetsko obrazovanje je završio u Kijevu, gdje je sa odličnim ocjenama stekao diplomu inženjera elektrotehnike, a zatim je u Moskvi, na Akademiji štabnih oficira, izučavao oblast međunarodnih odnosa. Nakon ovog perioda često je obavljao zadatke u inostranstvu, kao međunarodni kontrolor naoružanja i stručnjak za razoružanje, tako je u okviru jugoslavenske krize vodio Kancelariju za veze Evropske Unije u Mađarskoj. Kasnije, u ratom zahvaćenoj Bosni, je boravio kao diplomatski predstavnik, potom bio je politički savjetnik Međunarodne stručne komisije, koju je potpomagala Fondacija „Dayana” i član tima za nove ideje Generalnog sekretara NATO-a. Paralelno sa iznešenim, neovisno od partijskih prilika, bio je savjetnik za odbranu, odnosno za politiku bezbjednosti segedinskih gradonačelnika i predsjednika Skupštine. U međuvremenu nastavio je svoje obrazovanje. Završio je NATO-ov kurs za štabne oficire u Njemačkoj, a nakon toga u Genfu, Švicarska, izučavao je bezbjednosnu politiku.

Za kontrolu kriza, za pomaganje evroatlanskih integracija ovog prostora, osniva Bezbjednosni centar u Segedinu, čiji je predsjednik i danas. Ova, od njega vođena ustanova postala je poznata u svijetu. Iz 54 države svijeta 14000 osoba je posjetilo Segedin i Mađarsku, u cilju upoznavanja sa mađarskim iskustvima, između ostalih i visoki diplomatski predstavnici, politički, državni i rukovodioci samoupravnih regija.

U međuvremenu nastavlja novo sticanje znanja u Budimpešti i u Segedinu.

Odranio je doktorsku disertaciju. Doktor je geografskih nauka. Funkcionalne veze geopolitike, međunarodnih odnosa, privredne geografije i bezbjednosne politike na prostorima Balkana su predmeti njegovih istraživanja. Predaje na Fakultetu narodne odbrane „Zrinji Mikloš” i na fakultetu Ekonomskih nauka Univerziteta u Segedinu.

Na osnovu dosadašnjeg naučnog rada imenovan je za docenta fakulteta. Izabran je i za predsjednika Bezbjednosne komisije Akademije nauka Mađarske (MTA SZAB).

Za svoj rad dobio je bezbroj priznanja. Čuvar je tradicija. Izabrani je general III čuvara tradicija branitelja. Počasni je građanin naselja, gdje je odrastao.

Od Skupštine Segedina za zasluge dobija priznanje „Za međunarodne veze Segedina”, a dodjelom „Lanchid nagrade” je i Republika Mađarska vrednovala njegove zasluge u izgradnji međunarodnih veza Mađarske.

U decembru 2009.godine Predsjednik Republike Mađarske ga je imenovao za izvanrednog i opunomoćenog ambasadora i zadužio ga za vođenje Mađarske ambasade u Sarajevu.

Od 1994.godine je član kluba Rotari. Oženjen je, ima jedno dijete.



*Članovi udruženja Magyar Szó sa gospodinom
Ambasadorom, njegovom suprugom i
službenicima Ambasade Dr. Tiborom Šilt i
Čabom Feledhazi*

Mađarske note

Udruženje HUM ugostilo je 80 Mađara sa teritorije bivše Jugoslavije

Festival „Mađarske note“, u sklopu umjetničkog susreta Égtájak u Sarajevu, zajedničkim snagama su organizovali Udruženja Mađara, HUM-Sarajevo, MESZ-Beli Manastir, VMMI-Senta, MNMI-Lendava i Egtájak iroda – Budimpešta. Želja nam je bila, da pojačamo kulturnu saradnju Udruženja Mađara sa teritorije bivše Jugoslavije i da građanima Sarajeva predstavimo ljepotu i raznolikost mađarske muzike i plesa. Ideja se rodila u januaru 2009. godine na susretu u Belom Manastiru, i putem zajedničkog projekta, a zahvaljujući Ministarstvu vanjske politike i Vjeću ministara Mađarske dobili smo sredstva za realizaciju naše zamisli.



Sarajevo

Priprema i organizacija ovakvog skupa, gdje smo trebali ugostiti osamdeset Mađara, obezbijediti salu u centru grada za koncert, reklamu, da bi imali dovoljno publike, sve to za što manje para, nije bio jednostavan zadatak, ali mislim da smo u tome uspjeli. Veliko zadovoljstvo i čast za naše udruženje su sve riječi hvale koje su nam uputili naši dragi gosti i prijatelji.



Dom Armije u Sarajevu

Veliku pomoć su nam pružili Mađarska ambasada, EUFOR-ov kontingent mađarskih vojnika iz Butmira, Sarajevo Art (naročito gospodin Mithat Efendija), Hotel Alem, i posebno ističem gospodina Goldschmied Józsefa iz Budimpešte.

Trodnevni boravak u našem gradu dragim gostima smo pokušali učiniti što ljepšim, organizujući obilazak grada, nezaboravnu večer sa trbušnim plesačicama, čevape kod „Želje“, obilazak Sarajevskog tunela i razgovor sa Komadantom Kapom, odlazak na Vrelo Bosne i naravno kao vrhunac svega koncert u Domu, nakon kojeg smo svi jeli dobar gulaš koji su nam napravili mađarski vojnici, i pili mađarsko vino, koje nam je poklonila Mađarska ambasada.



Nastup jedne od folklornih grupa

Koncert se sastojao iz dva dijela, prvi sat smo imali čast slušati vrhunske umjetnike operete, gospođu Vermes Timeu i Gregorovics Tamasa koji su oduševili publiku, izvodeći dijelove iz opereta Kraljica Čardaša, Miss Saigon, Fantom iz Opere Hair i mnoge druge. Čarobni glasovi u prelijepoj i veoma akustičnoj dvorani, oduševilo je Sarajevsku publiku, a našim Mađarima, oči su bile pune suza slušajući ove note.

Na početku drugog dijela nastupili su Muratović Timur-klarinet i Vujić Nikolina, članovi našeg udruženja.

Nakon toga smjenjivale su se folklorne grupe iz Slovenije (Muravidék), Hrvatske („Talicska“-Pélmonostor) i Srbije („Tisza“-Petteréve) izvodeći mađarske narodne plesove. Šarenilo i ljepota nošnji kao i nasmijana mladost uz visoku profesionalnost u izvedbi, diglo je publiku na noge i na kraju su svi plesali čardaš! Sarajevo će dugo pamtiti ovo veče!

Irma Muratović

Magyar Hangjegyek

(A Magyar Szó újságból átvett cikk a volt Jugoszlávia területén élő magyarok szarajevói művészi találkozójáról)

Még az ősz végén tartották meg Bosznia-Hercegovina fővárosában Magyar Hangjegyek címen a délvidéki magyarok művészeti találkozóját, amelyről akkor egy tudósítás erejéig lapunkban is beszámoltunk. Ez a mostani képes oldal erre az eseményre tekint vissza. A Délvidéki Égtájak Művészeti Találkozó az egykori Jugoszlávia különböző köztársaságaiban élő magyaroknak adott kulturális bemutatkozási lehetőséget. Illetve hát a fiataloknak. Akik az ország széthullásakor még kicsi gyerekek voltak. Nem nagyon maradhattak emlékeik a közös múltból. Nem is igen tudtak egymásról, arról, hogy a Délvidék több régiójában és messzebb is élnek magyarok.



A "Tisza" néptáncsoport a Boszna folyó forrásánál

A novemberi találkozás azonban egy közösséggé kovácsolta ezeket a fiatalokat. Egymásnak mutatták be kulturális hagyományaikat, ismerkedtek a várossal és együtt buliztak két nap, két éjszaka. **Hajnal Jenő**, a Vajdasági Magyar Művelődési Intézet igazgatója szerint ezek a találkozók megmutatják, mit jelent az egymásra utaltság:

– *Annak idején ugyanezt éreztük az anyaországban is, amikor a határon túli magyarokkal kölcsönösen erősítettük egymást. És a fölfedezés öröme is jelenti minden egyes találkozás, hiszen ez a csodálatos város például a kultúrák hallatlanul izgalmas kapcsolódását tárta elénk. Önmagunkban ezzel együtt azt is fölfedeztük, hogy mennyire vonzódnak ezekhez a kultúrákhoz. Mennyi gazdagság van abban, amikor a különböző értékek úgy építkeznek, hogy másokra is odafigyelnek. Ez az a belső üzenet, ami azzal a bizalommal tölthet el bennünket, hogy jó magyarnak lenni.*



Városnézés: Szarajevó orientális része, Baščaršija

Szarajevóban alig élnek magyarok. Mintegy ezren lehetnek, de közülük csak kevesen beszélnek a magyar nyelvet. A gyerekek és a fiatalok már szinte egyáltalán nem, a középkorúak és az idősebbek még igen. Ha van rá lehetőségük valamilyen közösségi összejövetelen, mert a családban – főleg vegyes házasságokban élnek – már nincs. Külön téma lehetne, és hosszasan írhatnék arról, hogyan kerültek oda és miért maradtak...

A város vonzása is igen erős. Másfél éves körülzárása és bombázása idején a Szarajevói Operában minden este volt előadás. Telt ház előtt mentek a műsorok. Ez talán nem csupán a város hangulatával magyarázható. A kultúra összetartó ereje lehet a kulcs.

Muratović Irma, a Szarajevói Magyar Egyesület elnöke magyarságuk megőrzésének lehetőségét látja a fesztiválban:

– *Édesapám magyar. Topolyáról nősült ide. Neki köszönhetem, hogy tudok magyarul, mert nagyon sokat jártunk haza, egész nyarakat töltöttem ott. Sajnos a fiam már alig tud valamit. Az a fontos, hogy ebben a pár fiatalban, akiknek a gyökereik magyar, fölébresszük az ígéretet, hogy megismerjék a származásukat, a múltjukat, a nyelvüket, a kultúrájukat. Ebben segít minket az Égtájak Iroda, azzal, hogy részt vehetünk évek óta a határon túli magyar fiatalok találkozásán és más hasonló rendezvényen. Mert amikor visszajönnek a fiatalok, tanulni akarnak magyarul.*

A szarajevói Délvidéki Égtájak Művészeti Találkozó olyan jól sikerült, hogy a szervezők azonnal eldöntötték, januárban ismét összejönnek és együtt ünneplik a magyar kultúra napját. Az ünnepséget január 23-án tartják Lendván. (Fotó: Gruik Ibolya)

Savjet nacionalnih manjina pri Narodnoj skupštini Republike Srpske – rad i aktivnosti Savjeta

Na osnovu Zakona o pravima nacionalnih manjina u RS krajem 2007. godine održana je konstitutivna sjednica te je uspostavljen Savjet nacionalnih manjina RS kao radno tijelo Narodne Skupštine Republike Srpske. Savjet broji 14 članovi koja predstavljaju pojedine nacionalne manjine iz Republike Srpske.

Poslovníkom Savjeta je definisana njegova osnovna uloga koja se ogleda u savjetodavnoj ulozi te davanju sugestija i predloga vezanih za zakonske propise i druge aktivnosti koje se provode na nivou zakonodavne i izvršne vlasti.

Imenovaním članovima Savjeta je omogućeno prisustvovanje zasjedanjima Narodne Skupštine RS te praćenje rada ustavno pravne komisije NS RS. Tehničku podršku rada Savjeta vrši određeno lice od strane NS RS.

U dosadašnjem radu Savjet je održao više radnih sjednica i sastanaka sa Predsednikom Narodne Skupštine RS, gospodinom Igorom Radojičićem, ministrom lokalne uprave i samouprave, gospodinom Zoranom Lipovcem, predstavnicima Ministarstva nauke, prosvjete i kulture RS, predstavnicima Ministarstva za ljudska prava BiH, predstavnicima Centralne izborne komisije BiH, predstavnicima Vijeća nacionalnih manjina pri Parlamentarnoj Supštini Bosne i Hercegovine, komesarom Evropske Unije za nacionalne manjine, predstavnicima glavne kancelarije OSCE –a, predstavnicima OSCE – a kancelarija u Banja Luci te predstavnicima više nevladinih organizacija. Posebno se može istaći visok nivo saradnje sa Savezom Nacionalnih manjina Republike Srpske, kao i sa predstavnicama kluba ostalih iz Vijeća naroda Republike Spske.



Zgrada Narodne skupštine Republike Srpske

Aktivnosti su usmjerene pretežno na jačanje materijalnog položaja Saveza nacionalnih manjina i njegovih članica (prijedlozi na planirana budžetska sredstva), dalje formiranje i definisanje odgovarajućih institucija na nivou zakonodavne i izvršne vlasti (definisanje nadležnog ministarstva za

pitanja nacionalnih manjina, profesionalizacija Savjeta), učešće Savjeta u rješavanju problematike izmjene Ustavnih rješenja (izmjena naziva „ostali“ u Ustavu BiH i RS), učešće Savjeta u rješavanju izmjena i dopuna Izbornog Zakona BiH.

Posebno se može istaći uspješno organizovanje i održavanje okruglog stola pod nazivom „Nacionalne manjine i Opšti izbori 2010 – izazovi i prepreke“ koji su organizovani u saradnji Savjeta i Saveza nacionalnih manjina RS. Okrugli sto je održan 08.05.2010. godine u prostorijama Narodne Skupštine RS.

Kao učesnici okruglog stola prisustvovali su izaslanik Predsednika Republike Srpske, Predsednik Narodne Skupštine RS, predstavnici Vlade RS, članovi Savjeta Nacionalnih manjina pri NS RS, Predsjednik i članovi Vijeća nacionalnih manjina pri Parlamentarnoj Skupštini BiH, predstavnik Centralne izborne komisije BiH, predstavnik kluba „ostali“ iz Vijeća naroda RS, odbornici Skupština opština iz reda nacionalnih manjina, predstavnici Grada Banja Luke, predstavnici OSCE – a, te mediji.

Nakon uvodnih izlaganja te duže diskusije usvojeni su sledeći zaključci :

- Vlastima Bosne i Hercegovine, entiteta Republike Srpske i Federacije BiH, nacionalne manjine izražavaju nezadovoljstvo i osudu zbog neuvođenja državljana BiH, pripadnika nacionalnih manjina u Ustav BiH, a s tim i u Ustave Republike Srpske i Federacije BiH;
- Osuđuje se neodgovoran, neozbiljan i nezainteresovan pristup vlasti BiH u rješavanju pitanja zaštite ljudskih prava u dijelu iznalaženja i obezbjeđivanja institucionalne zastupljenosti predstavnika nacionalnih manjina na svim nivoima vlasti;
- Neophodno je nastaviti aktivnosti na izmjeni Ustava BiH, a samim tim i Izbornog zakona, da bi se u narednom izbornom ciklusu predstavnici nacionalnih manjina ravnopravno uključili u izborni proces;
- Formirati mehanizme zaštite prava pripadnika nacionalnih manjina – predlaže se, da se Zakonodavna komisija i Komisija za učešće u vlasti Saveza nacionalnih manjina RS, u svojstvu predlagača, obavezno uključiti u rad komisija u BiH i Republici Srpskoj za izmjene i dopune Ustava kroz osnovne odredbe Zakona o zaštiti prava nacionalnih manjina i Izbornog zakona BiH u cilju definisanja nadležnosti nacionalnih manjina u oblasti kulture, obrazovanja, informisanja, službene upotrebe jezika i

- pisma, postupku izbora, finansiranja i drugih pitanja od značaja za nacionalne manjine;
- Izraditi Strategiju zaštite prava nacionalnih manjina;
 - Traži se da se u BiH po svim pitanjima nacionalnih manjina ne rješava bez nacionalnih manjina, da o donošenju odluka po ovim pitanjima učestvuju legitimni predstavnici nacionalnih manjina (državni i entitetski Savjet – Vijeće nacionalnih manjina, Savez nacionalnih manjina RS i udruženja nacionalnih manjina);
 - Neophodno je uspostaviti bolju saradnju i komunikaciju između : državnih i entitetskih predstavnika nacionalnih manjina, Ministarstva za ljudska prava BiH;

- Traži se veće uključenje institucija vlasti BiH na poboljšanje položaja nacionalnih manjina u BiH.

Savjet nacionalnih manjina pri NSRS će nastaviti i dalje aktivnosti usmjerene ka poboljšanju položaja pripadnika nacionalnih manjina u RS i BiH te izgradnji odgovarajućeg mehanizma za ostvarivanje istih u skladu sa pozitivnim iskustvima kako zemalja u okruženju tako i zemalja Evropske Unije.

Saša Mićin

Predsjednik Savjeta nacionalnih manjina Narodne skupštine Republike Srpske (član udruženja „Magyar Szó”)

A Nemzeti Kisebbségek Tanácsa a Szerb Köztársaság Nemzetgyűlésében - a Tanács munkája és tevékenysége

A Szerb Köztársaságban, a Nemzeti Kisebbségekről szóló törvény értelmében, 2007 év végén megtartott alakító ülésen létrejött a Nemzeti Kisebbségek Tanácsa, mint a Szerb Köztársaság Nemzetgyűlésének egy szerve. A Tanács 14 tagból áll, akik tulajdonképpen küldöttei minden nemzeti kisebbségeknek. A Tanács munkaszabályzata határozza meg elsődleges feladatát, ami tanácsadásban, a javaslatok megfogalmazásában, a Nemzetgyűlésben vitatott jogszabályokkal kapcsolatos észrevételek és javaslatok előterjesztésében és más tanácsadó tevékenységekből áll a törvényhozó és végrehajtó hatalom követelményeinek megfelelően.

A Tanács tagjainak lehetőségük van résztvenni a Szerb Köztársaság Nemzetgyűlésének ülésein, valamint az Alkotmányi- és Jogi Bizottság munkájának kísérésére. A Tanács munkájának anyagi és technikai részét a Nemzetgyűlés erre kijelölt tisztviselője végzi.

A Tanács az eddigi munkájában több gyűlésen és megbeszélésen is találkozott a Sz.K.N. elnökével, Igor Radojičić úrral, a Helyi Önkormányzat Minisztériumának miniszterével, Zoran Lipovac úrral, a Tudományi, oktatási és kulturminisztérium képviselőivel, Bosna i Hercegovina-i Emberi Jogok Minisztériumának képviselőivel, a Bosna i Hercegovina-i Központi Választóbizottság képviselőivel, a Bosna i Hercegovina-i Parlament Nemzeti Kisebbségek Tanácsának képviselőivel, az EU-i Nemzeti

Kisebbségek biztosával, az OSCE központ irodájának képviselőivel, az OSCE Banja Luka-i irodájának képviselőivel, valamint számos civil szervezet képviselőivel.

Külön ki kell emelni a kitűnő együttműködést a Nemzeti Kisebbségek Szövetségével a Szerb Köztársaságban, valamint a “Többiek” klub képviselőivel a Nemzetgyűlési Népek Tanácsából.

A tevékenységek elsősorban a Nemzeti Kisebbségek Szövetsége és tagegyesületei anyagi helyzetének javítására irányultak (javaslatok és észrevételek költségvetéssel kapcsolatban), de foglalkoztunk ugyanúgy a megfelelő intézmények megalakításával és meghatározásával a törvényhozó és végrehajtó hatalom szintjén (a megfelelő minisztérium kialakítása a nemzeti kisebbségek kérdéseire, a hivatásos Tanács megalakítása), a Tanács részvételével az alkotmányos problémák megoldásában (a “többiek” elnevezés kicserélése a boszniai alkotmányokban), a választói törvény módosításában és megoldásában Bosna i Hercegovinában.

Külön ki kell emelni a sikeresen megtartott kerekasztal beszélgetést “Nemzeti kisebbségek és az általános választások 2010-ben - kihívások és akadályok” témával, amit együtt a Nemzeti Kisebbségek Tanácsa és a Szövetség szervezett meg. A kerekasztal beszélgetést 2010.május. 8.-án tartottuk meg a Szerb Köztársaság Nemzetgyűlésének épületében.

A kerekasztal eszmecsére résztvevői között meg kell említeni Szerb Köztársaság elnökének

A kerekasztal eszmecsere résztvevői között meg kell említeni Szerb Köztársaság elnökének képviselőjét, a Szerb Köztársaság Nemzetgyűlésének elnökét, a SzK Kormányának képviselőit, a Nemzeti Kisebbségek Tanácsának tagjait, a SzK Nemzetgyűlés Nemzeti Kisebbségek Tanácsának tagjait, Bosna i Hercegovina-i Parlament Nemzeti Kisebbségek Tanácsának elnökét és tagjait, a BiH-i Központi Választóbizottság képviselőjét, a SzK Népek Tanácsából a "Többiek" klub képviselőit, a községi önkormányzati tanácsok tagjait a nemzeti kisebbségek soraiból, Banja Luka város képviselőit, az OSCE képviselőit és a riportereket.

A bevezető beszédek, valamint hosszabb vita után a résztvevők a következőkben állapodtak meg:

- A nemzeti kisebbségek elégedetlenségüket fejezik ki Bosna i Hercegovina, a Szerb Köztársaság valamint a Föderáció állami szerveinek, mert a nemzeti kisebbségek nincsenek számontartva a Bosna i Hercegovina, a Szerb Köztársaság és a Föderáció alkotmányában.

- Elítéli a boszniai állami szerveket az emberi jogok sértéséért a nemzeti kisebbségek a hatalom minden szintjén is kívánatos intézményes bekapcsolása kérdésében, ennek a problémának a komolytalan, felelőtlen és közömbös kezeléséért.

- Továbbra is munkálkodni kell a Bosna i Hercegovina-i alkotmány és vele együtt a választási törvény megváltoztatásának kérdésében, hogy az elkövetkező választási ciklusban a nemzeti kisebbségek képviselői is teljes jogúan vegyenek részt a választási kampányban.

- Ki kell építeni a nemzeti kisebbségekhez tartozók jogainak védelmi mehanizmusát – ajánlva, hogy a Nemzeti Kisebbségek Szövetsége megfelelő bizottságának, mint tanácsadó szervnek, részvételét a boszniai és a Szerb Köztársaság-i Alkotmányi- és Törvényhozó bizottságok munkájában, az alkotmányok, a nemzeti kisebbségekről, a választásokról szóló törvények javításában, a nemzeti kisebbségek jogainak és hatáskörének meghatározásában a kultúra, oktatás, információ, a nyelv és az írás hivatalos használata, a választások és más kérdések terén.

- Ki kell dolgozni a Nemzeti Kisebbségek jogainak védelmében a megfelelő stratégiát. -Követelni kell, hogy Bosna i Hercegovinában nemzeti kisebbségekről szóló kérdésekben ne hozzanak döntést a nemzeti kisebbségek részvétele nélkül, hogy a határozatok meghozásában vegyenek részt a nemzeti kisebbségek törvényes képviselői (a Nemzeti Kisebbségek tanácsai, Nemzeti Kisebbségek Szövetsége a Szerb Köztársaságban és a nemzeti kisebbségek egyesületei).

-Még jobb együttműködést és kapcsolat kell kialakítani a nemzeti kisebbségek képviselői és a boszniai Emberi jogok minisztériuma között.

- Bosna i Hercegovinában még több intézményt és hivatalt kell bekapcsolni a nemzeti kisebbségek helyzetének javítása érdekében történő munkába.



A Szerb Köztársaság Nemzetgyűlése

A Nemzeti Kisebbségek Tanácsa a Szerb Köztársaság Nemzetgyűlésében továbbra is folytatja munkáját a Szerb Köztársaságban és Boszniában a nemzeti kisebbségek helyzetének javítása érdekében, valamint a megfelelő mehanizmusok kiépítésével kapcsolatban a kijelölt célok eléréséért, szomszédos országok és az Európai Unió pozitív tapasztalataival összhangban.

Saša Mićin

A Nemzeti Kisebbségek Tanácsának Elnöke
a Szerb Köztársaság Nemzetgyűlésében

Fordítoták: Pintér Olivér és Tóth Bojnik László

Ez egy nem várt utazás volt...

Ez egy nem várt utazás volt. Teljesen nem várt. A menetéről megtudtam valamivel több mint tíz nappal előbb. Júliusra terveztem egy halom butaságot, de ha belegondolok egyáltalán nem sajnálom, hogy nem valósítottam meg őket. A váratlan utazás nekem kimondottan jólesett.

Most pontosan nem emlékszem mikor gyülekeztünk a vasútállomás előtt, de feltételezem hogy hajnal volt. Tíz kofferommal jöttem, amelyekbe az én anyukám begyűrt egy halom felesleges dolgot. Kicsit megijedtem mikor láttam, hogy idős emberek fogják körül Irma nénit, aki Magyarországra vezet bennünket. Arra gondoltam, hogy épp velük fogok menni. De ez az egész rövid ideig tartott, mert gyorsan rájöttem hogy ők a szülők, „hiszen az én anyukám is eljött”, mondogattam magamban. Nézelődtem az emberek között, nem látok-e útitársakat. Találtam egy lányt, velem úgy egyidőset és egy szőke fiút (később felfogtam, hogy nálam sokkal fiatalabb, mint ahogy gondoltam) ahogyan játszik egy gyerekkel. Nemsok figyelmet szenteltem nekik, csak a vonatban ismertem meg őket. Érdekelt minden gondolat, hogy vonattal fogok utazni. Érdekes, hogy gyorsan ismerkedtem a csoport tagjaival. Hatan voltunk és tíz perc után már viccelődtünk, beszélgettünk mintha mindig ismertük volna egymást (igaz ugyan, hogy ők már előbből is ismerték egymást).



A sarajevói vasútállomás

Az utazás elhúzódott, amihez hozzásegített a mozdony elromlása ha jól tudom Zenica körül. Mindegy, én élveztem. Mindenkinek melege volt. Nekem nem.

A végtelen hosszú utazás és néhány megálló után megérkeztünk Budapestre. Este

volt mikor a vonat az állomásra érkezett. Nehéz leírnom azt az érzést amikor az állomáson lépkedtem. Ez az építmény olyan nagy, hogy majdem kitortem a nyakam a mennyezetet nézve. Ez a plafon babonázott meg legjobban az egész utazáson. Kimentem az állomás elé, fájdalommal a nyakamban és tíz kofferommal.



Keleti pályaudvar épülete

Ott vártuk a fehér kombit, ami elvitt bennünket, ahogy értettem az egyetemista otthonba, Budapest ismeretlen részébe. Az egyetemista otthon jól nézett ki. Na, de a látszat csal, mert megláttam a szobákat amelyek nagyon csúnyák voltak. A miénk legalábbis az volt. No ez a mi ekspedíciónknak különleges zamatot adott, úgy hogy még elégedettebb lettem. A szobát három fiúval osztottam a csapatból. Gyorsan szétdobáltam a holmimat és elmentem a fürdőszobába ami még szörnyűbb állapotban volt. Rögtön otthagytam és a többiekhez csatlakoztam.

Kellemes alvás és reggeli után elmentünk a gyűlés szervezőjének a bevezető beszédére. Itt tudtam meg, hogy ezen az összejövetelen a világ minden részéről nagy számban vannak résztvevők. Ez lelkesített. Észrevettem még, hogy a szervező nagyon szimpatikus és humoros (még ha semmit sem értettem).

Nem emlékszem pontosan a történetek sorrendjére, de tudom, hogy egy napon kiállítás volt tervezve, amelyen minden országnak volt saját standja, ahol megmutatta saját kultúráját és szokásait. Mi magunkal vittünk fildzsánokat és dzsezvákat meg hasonló dolgokat, azután pitét és ruzsivát. Ez a nap megterhelő volt, mert a stand felállítása nagyon fáradságos munka volt. Közben elviselhetetlenül perzselt bennünket a nap. Különösen érdekesek voltak a furcsa kinézetű karton székek, mindenki egyidőben

kinézetű karton székek, mindenki egyidőben állította fel a standját, melynek a befejezése alkonyatra volt tervezve, úgy hogy naplementére a hatalmas munkatér átalakult vásárrá. A terem pillanatok alatt megtelt emberekkal, akik körbejárták a standokat és közben nézték a színpadon táncolókat. A legfontosabb, hogy volt sok enni- és innivaló.

A többi nap szép programokkal voltak kitöltve, úgy, hogy egy percünk se volt unatkozni. Megismerkedtünk a Macedóniaiakkal és a Montenegróiakkal a szomszéd szobákból. Ez az ismeretség még jobban megszépítette a következő napokat. Ami a programokat illeti, valahányszor voltunk Budapest központjában. Valami emlékműveket és építményeket tekintettünk meg, köztük a parlamentet is, ami a legnagyobb épület melyet életemben láttam. De a parlament megtekintése unalmas volt. Megtudtam hogy a koronáig 96 lépcső vezet, mert a magyarok 896-ban jöttek ide és a legmagasabb épületnek nem volt szabad 96 méternél magasabbnak lenni. Különösen szép volt a Dunán hajózni. Budapesti hidak este valóban lélegzet nélkül hagyják az embert. Legszebb a Lánchíd a nyelvnélküli oroszlánokkal. Mindig nevetek az építőn. Mentünk uszodába és állatkertbe is, ahol leégett a kezem. Érdekes volt fizikából a kísérletezés bemutatása is. A kora reggeli felkelés volt csak nehézkes.



Parlament

A napok múltak és mindegyik szebb volt az előzőnél. E pár nap alatt számtalan embert ismertem meg az egész világból. Ez nagyon jó hatott rám. Valahol a vége felé kirándulásra mentünk Szlovákiába. Voltunk Kassán és valami erődben a „semmiség” kellős közepén. Nem emlékszem az erőd nevére. Voltunk egy tradicionális kis színházi fesztiválon. Szórakoztató és tanulságos volt. Hihetőleg kihagytam elég dolgot, de ki jegyezi meg és mondja el mind, amikor oly sok van.

Magyarországi utazásomat a kitűnő ételek (még is Magyarország erről nevezetes), sok új barát, kellemes barátkozás és határtalan szórakozás jelölte. Közben sokat megtanultam a magyar kultúráról. Ez az utazás örökre megmarad a legszebb emlékeimben.

Jevicki Tibor

Fordította: Homolya Borbála

To je bilo neočekivano putovanje

Potpuno neočekivano. Za odlazak sam saznao, mislim, malo više od deset dana ranije. Za jul sam isplanirao gomilu nekih gluposti, ali, kad razmislim, nije mi nimalo žao što ih nisam ostvario. Neočekivano putovanje mi je strašno godilo.

Sad se tačno ne sjećam kad smo se okupili ispred željezničke stanice, ali pretpostavljam da je bila zora. Došao sam sa svojih deset kofera u koje je moja mama natrpala gomilu stvari koje mi ne trebaju. Malo sam se uplašio kad sam vidio tucet starijih ljudi oko teta Irme koja nas vodi u Mađarsku. Pomislio sam da ću ići sam s njima. Ali taj je osjećaj trajao kratko jer sam ubrzo shvatio da su to roditelji. "Pa i moja je mama došla", rekao sam sebi. Razgledao sam tu grupu ljudi, ne bih li vidio nekog od svojih saputnika. Među njima sam našao djevojku meni blisku u godinama i jednog plavog momka (kasnije sam shvatio da je mnogo mlađi nego što sam mislio) kako se igra s dječakom. Nisam obraćao puno pažnje na njih. Upoznao sam ih tek u vozu. Uzbudivala me svaka pomisao da ću putovati vozom. Interesantno je

da sam se vrlo brzo zbližio sa ostalima u grupi. Bilo nas je šestoro, i nakon dvadesetak minuta smo se šalili i pričali kao da se oduvijek poznajemo (doduše, oni su se već odranije poznavali međusobno).

Putovanje vozom se prilično odužilo, čemu je još pomogao i kvar lokomotive negdje kod Zenice, ja mislim. Svejedno, ja sam uživao. Svima im je bilo vruće. Meni ne.

Nakon beskonačno dugog putovanja i nekoliko pauza, stigli smo u Budimpeštu. Bila je večer kad je voz stigao na stanicu. Teško mi je opisati osjećaj kad sam kročio na kolodvor. Ta je građevina tako velika da sam skoro slomio vrat gledajući u plafon. Taj me se plafon najviše dojmio na čitavom ovom putovanju. Izašao sam ispred kolodvora s bolovima u vratu i svojih deset kofera. Tu smo sačekali bijeli kombi koji nas je odveo do, kako sam razumio, studentskog doma u nepoznatom dijelu Budimpešte.

Studentski dom je izgledao prilično fin. No, izgled me prevario kad sam vidio sobe koje su bile

vrlo ružne. Barem je naša bila. Ali to je našoj ekspediciji davalo poseban šmek, tako da sam bio još zadovoljniji. Sobu sam dijelio s tri momka iz grupe. Brzo sam razbacao stvari po sobi i otišao do zajedničkog kupatila koje je bilo u još gorem stanju. Odmah sam izašao i pridružio se ostalima.

Nakon ugodnog sna i jako ukusnog doručka, otišli smo na uvodni govor organizatora ovog okupljanja. Tu sam saznao da na ovom okupljanju ima omladine iz čitavog svijeta u jako velikom broju. To me oduševilo. Još sam primijetio da je organizator vrlo simpatičan i humorističan (iako ga nisam ništa razumio).

Ne sjećam se tačno redosljeda zbivanja, ali znam da je za jedan dan bila planirana glavna izložba gdje bi svaka država imala svoj štand i predstavljala svoju kulturu i tradiciju. Mi smo sa sobom ponijeli fildžane, džezve i slične stvari, zatim pitu i ružice. Taj mi je dan bio naporan, jer je postavljanje štanda bio jako zahtjevan posao. Usput nas je smarala nesnosna vrućina. Posebno su mi bile interesantne kartonske stolice čudnog dizajna. Svi su istovremeno postavljali svoje štandove, čiji je završetak planiran za predvečer, tako da se nakon zalaska sunca ogromna radionica pretvorila u vašar. Dvorana se začas napunila ljudima koji su obilazili štandove i gledali plesače na bini. Što je najvažnije, bilo je puno da se jede i pije.



Budimska tvrđava

Ostalih je dana program bio lijepo popunjen, tako da nije bilo ni sekunde dosade. Upoznali smo se s Makedoncima i Crnogorcima iz susjednih soba. Ta su nam poznanstva dodatno uljepšala naredne dane. Što se tiče programa, nekoliko puta smo išli u centar Budimpešte.

Obilazili smo neke spomenike i najpoznatije građevine, uključujući i parlament, koji je daleko najveća zgrada koju sam u životu vidio. Ali obilazak parlamenta je bio dosadan. Sznao sam da do krune ima 96 stepenica jer su Mađari ovdje došli 896. godine, i da najviša zgrada nije smjela biti viša od 96 metara. Posebno je lijepa bila plovidba brodom uz

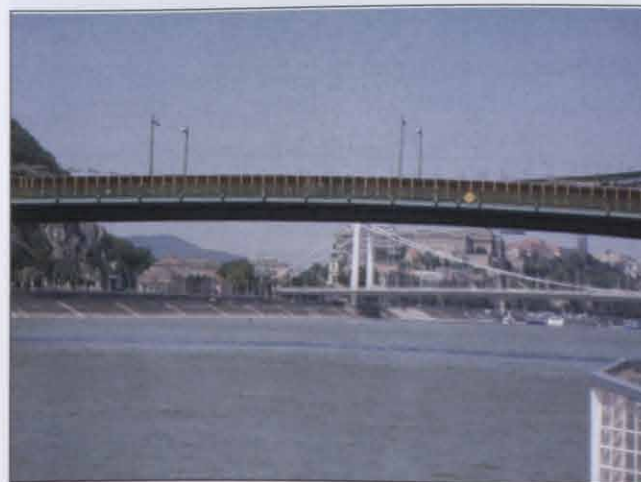
Dunav. Mostovi Budimpešte uveče stvarno ostavljaju čovjeka bez daha.



„Lančani most” noću - Budimpešta

Najljepši je onaj lančani sa lavovima bez jezika. Uvijek se nasmijem njegovom arhitekti. Išli smo i na bazen i u zoološki vrt, gdje sam izgorio po rukama. Interesantna je bila i prezentacija eksperimenata iz fizike, samo je bio problem ustati rano ujutro.

Dani su prolazili, i svaki je bio ljepši od prethodnog. U tih nekoliko dana sam upoznao beskonačan broj ljudi iz cijelog svijeta. To me je jako oraspoložilo. Negdje pri kraju ekskurzije smo išli u Slovačku. Bili smo u Košicama, i u nekoj tvrđavi usred ničega. Ne sjećam joj se imena. Bili smo i na malom festivalu tradicionalnih predstava. Bilo je zabavno i poučno.



Budimpeštanski mostovi

Vjerovatno sam izostavio dosta stvari, ali ko će ih sve popamtiti i ispričati kad ih je tako puno.

Putovanje u Mađarsku mi je obilježila odlična hrana (ipak je Mađarska po tome poznata), neograničena zabava, ugodno druženje i puno novih prijateljstava. Usput smo puno toga naučili o mađarskoj kulturi. Ovo će mi putovanje zauvijek ostati u najljepšim sjećanjima.

Tibor Jevicki

MAĐARSKI KOMPOZITORI U PRIJEDORU

U Muzeju grada Prijedora održana je uspješna kulturna manifestacija
Djela Bartoka i Kodalja izvodili su učenici Muzičke škole iz Prijedora



Bela Bartok

Prošlo je više od godinu dana, od kako je otvorena izložba i održan koncert čuvenih mađarskih kompozitora, BARTOKA BELE I ZOLTANA KODALJA u muzeju ovoga grada.

Prijedlog da se ova izložba i koncert održe u Prijedoru, potekao je lično od ambasadora Republike Mađarske u Bosni i Hercegovini, gospodina Imre Varga. Direktor muzeja, gospodin Milenko Radivojac, je odmah prihvatio našu ideju, da se taj kulturni događaj održi u auli tog lijepog zdanja.

Dogovoreno je, da se otvaranje izložbe zakaže 3. aprila 2009. godine, sa početkom u 18 časova, uz pozivnice i koktel – partiju.

Pripreme učenika Muzičke škole iz Prijedora su trajale nekoliko mjeseci. Radilo se sa velikim entuzijazmom učenika, nastavnica Kovačević Sofije, Kurtović Borjane, Rađenović Jasne i direktora gospodina Gojka Rađenovića.



Na otvaranju izložbe u Muzeju Prijedor: Zamjenik ambasadora, Zoltan Horvat (desno), zamjenik načelnika opštine Prijedor Milenko Đaković, predsjednica Udruženja Mađara RS, Irena Milivojević i direktor muzeja Milenko Radivojac

Izložbu je otvorio zamjenik ambasadora, gospodin Zoltan Horvat. Prisutne su još pozdravili prigodnim govorom: zamjenik načelnika opštine Prijedor, Milenko Đaković, predsjednica Udruženja Mađara RS, Irena Milivojević i kao domaćin, direktor muzeja, Milenko Radivojac.



Muzička škola u Prijedoru

Muzej je bio prepun, a svi prisutni posjetioci su uživali u veoma uspješnom izvođenju djela ovih svjetski priznatih kompozitora. Jedan po jedan, mladi izvođač smjenjivao se na klaviru, dočaravajući muziku ovih poznatih mađarskih umjetnika.

Djelo po djelo, aplauz za aplauzom, činilo se kao da je sve prošlo za tren. Slijedilo je uručivanje simboličnih nagrada talentovanim izvođačima od Udruženja Mađara, a zatim zahvalnica svim učesnicima, od strane zamjenika ambasadora, gospodina Zoltana Horvata.

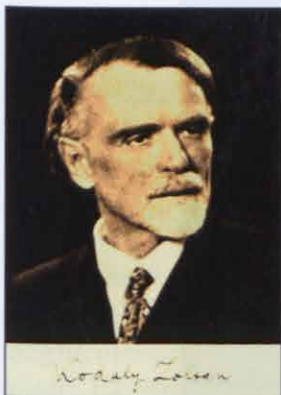
Na večeri u elitnom restoranu na rijeci Sani, do kasno u noć sređivali su se utisci o tom prekrasnom kulturnom događaju.

Tako je prošla ova nestrpljivo očekivana izložba, a nadamo se i truditi ćemo se, da to ne bude i jedina kulturna manifestacija, kada su u pitanju mađarski umjetnici u gradu Prijedoru.

Nevenka Tot Bojnik

MAGYAR ZENESZERZŐK PRIJEDORBAN

A prijedori Muzeum termeiben sikeres kultüreseményen lehetünk jelen Bartók és Kodály műveit a prijedori Zeneiskola tanulói adták elő



Már egy éve annak, hogy megnyílt Bartók Béláról és Kodály Zoltánról, a híres magyar zeneszerzőkről a kiállítás és lefojt a hangverseny a prijedori muzeumban. Hogy ez a kiállítás a hangverseny-nyel éppen Prijedorban legyen, személyesen a Magyar Köztársaság

Bosna i Hercegovina-i nagykövete, Varga Imre úr indítványozta. A múzeumigazgató Radivojac Milenko mindjárt magáévá tette az ötletünket, hogy a tervezett kultüreseményt e szép épület termeiben rendezzük.

A kiállítás megnyitását 2009.április 3.-ára beszéltük meg 18 órai kezdettel, meghívókkal és a megnyitás alatt italok felszolgálásával.

A prijedori zeneiskola tanulóinak előkészülése a hangversenyre néhány hónapot is eltartott. Nagy lelkesedéssel gyakoroltak a tanulók, Kovačević Sofija, Kurtović Borjana, Rađenović Jasna tanárnők és az igazgató, Rađenović Gojko úr segítségével.



A kiállítás megnyitásán: Horváth Zoltán úr, a Nagykövet helyettese (a kép jobboldalán), és Đaković Milenko úr, Prijedor község elnökének helyettese az üdvözlő beszéde közben

A kiállítást Horváth Zoltán úr, a Nagykövet helyettese nyitotta meg. A jelenlévőket továbbá, ezt a kultüreseményt méltányoló beszéddel, Đaković Milenko úr, Prijedor községi elnökének helyettese, Milivojević Irén, a Szerb Köztársasági Magyarok Egyesületének elnökhasszonya és a házigazda szerepében Radivojac Milenko, a Muzeum igazgatója is üdvözölte.



A prijedori Múzeum

A Múzeum termei teljessen megteltek a látogatókkal, akik élvezték a világhíres zeneszerzők kompozícióinak kitűnő előadását. Egymást váltották a fiatal zenészek a zongorán, sorra bemutatva ezeknek az ismert magyar művészeknek dallamait.

Szerzemény szerzeményt, taps tapsot követett, úgy tünt, hogy minden lezajlott egy pillanat alatt. A tehetséges előadóknak a Magyar Szó nevében szerény ajándékkal mondtunk köszönetet, majd Horváth Zoltán úr dícsérte meg a fiatal zenészeket és köszönte meg a közönség megjelenését.

A vacsorán, egy elsőrangú étteremben a Sana folyo partján, késő estig elemeztük ezt a nagyon szép kultüreseményt.

Így mult el ez az alig várt kiállítás, reméljük és nagyon is fogunk iparkodni azért, hogy ne legyen ez a rendezmény kivétel, amikor is a magyar művészetről van szó.

Tóth Bojnik Nevenka

Fordította: Tóth Bojnik László

POZIV ZA OČUVANJE PRIRODE I ZDRAVLJA

Poziv za učestvovanje na tradicionalnoj šetnji "Stazom mira i zdravlja do Vrela Bosne"



Vrela Bosne

Dragi čitaoci!

Neizmjerne sam sretna što sam sa vama. Osjećam se kao dio jedne velike porodice koja širi vidike za ljepše, bolje, uzvišenije sutra. Sretna sam što u svakom od vas vidim moralnu, etičnu osobu koja je zrela za ličnu odgovornost za spašavanje Majke Zemlje, kosmosa, osobu koja je odrasla da zna poštovati život radi ljubavi. Sretna sam što neizmjerne vjerujem da baš ti, ja, mi hoćemo i možemo istrajati na teškoj stazi rada za spašavanje Majke Zemlje. To nije vrisak od užasnog stanja! To je neustrašiva odlučnost da umjesto energije utrošene u silne žalopojke o problemima (inače u svim segmentima života), radom i akcijama rješavamo probleme. Sretna sam što vjerujem u snagu porodice, roditelje koji su zajedno sa nama u našoj težnji globalnih razmjera! Kosmos ne poznaje granice! Majka Zemlja, Zrak, Voda, Sunce ne poznaju ego. Za bol i uništavanja koju trpi krivi smo ja, ti, mi. Nismo kukavice ni ravnodušni – zato sada udiši čist zrak, djeluj odlučno, hrabro, budi istrajan!

Sada i uvijek čuvajmo vodu!

Sada i uvijek budimo borci, maratonci pokreta za evoluciju planete Zemlje. Na pijedestal, škola po

hijerarhiji vrijednosti prioritarno stavlja pitanje morala i etike, psihofizičko zdravlje učenika. Svjetski dan zdravlja – 7. april ima kosmičko značenje kao pojam cjelovitosti, nedjeljivosti, harmonije. Sva velika geografska otkrića u prirodi su rezultat hrabrih, odlučnih, istrajnih zaljubljenika u život. Bilježimo i slavimo 13. tradicionalnu šetnju "Stazom mira i zdravlja do vrela Bosne". Naš poziv obiće pet kontinenata posredstvom Dunav TV iz Budimpešte.

Dotle širite dobre vibracije!

Sada i uvijek disanjem, kretanjem, plesanjem slavite radost življenja jer disanje i kretanje je gimnastika uma, govor tijela, radost duše i najbolji lijek - bistri um, čisti krv i jača karakter.

Borbala Homolja

(Ovim člankom, pozivom za očuvanje prirode i zdravlja, Borbala Homolja obratila se čitaocima Globusa, a sada i Új Dobosa .

Pozivamo vas, da ne samo povodom Svjetskog dana zdravlja nego i drugim danima, kad imate vremena, prošetate do Vrela Bosne. Nećete zažaliti!

Redakcija)

Felhívás a természet és az egészségg védelmére

Felszólítás a hagyományos "A béke és az egészség ösvényén a Bosna forrásáig" elnevezésű sétára

Kedves olvasó!

Végtelenül boldog vagyok, hogy veletek együtt lehetek. Egy nagy család részeként érzem magam, amely szélesíti a látóhatárokat a szebb, jobb és magasztosabb holnapért. Boldog vagyok, hogy mindenkiben erkölcsös és etikus személyt látok, mely érett a személyes felelősségre az Anyaföldünk, a világ megmentéséért, személyt, aki felnőtt, hogy tudja tisztelni az életet a szeretetért. Boldog vagyok, hogy teljes lényemmel hiszem, hogy pont te, én, mi akarunk és tudunk kitartani a nehéz úton Földanyánk megmentéséért! Ez nem sikoly a szörnyű helyzet miatt! Ez elrettenthetetlen határozottság, amely, ahelyett hogy a problémák miatt panaszkodásra pazarolná az energiáját, munkával és akciókkal oldja meg őket. Hiszek a család erejében, szülőkből, akik velünk vannak a mi globális szintű törekvésünkben. A kozmosz nem ismer határokat. Anyaföldünk, a Levegő, Víz, Nap nem ismerik az önzést. A fájdalomért és megsemmisítésért, amit szenvednek, bűnösök vagyunk mi -én, te, mi! Nem vagyunk gyávák sem közömböseket ezért lélegezd be most a tiszta levegőt, hass határozottan, bátran és légy kitartó!



A Bosna folyó forrásai



A béke és egészség ösvénye a Bosna forrásáig

Most és mindig őrizzük a vizet! Mindég legyünk harosok, maratoni futók a Föld evolúciójának mozgalmában. Az iskola alapértékeinek hierarchijájában a fő szempont az erkölcs és etika kérdései, a tanulók szellemi és testi egészsége. Az egészség világnapjának - április 7.-e,- kozmikus jelentősége van, mint egészség, oszthatatlanság, harmónia. A bátor, határozott és kitartó életszerelmeseik eredménye minden nagy természetbeli földrajzi felfedezés. Ünnepejük a 13. tradicionális sétát „A béke és egészség ösvényén a Bosna forrásáig”. Ez a felhívás öt kontinesnek fog szólni, a budapesti Duna televízió jóvoltából.

Addig is - sugározzátok a pozitív energiát! Most és mindig lélegzéssel, mozgással, táncal ünnepejétek az élet örömét, mert a lélegzés és mozgás az elme gimnasztikája, test beszédje, a lélek öröme és a legjobb gyógyszer - élesíti az elmét, tisztítja a vért és erősíti a jellemet.

Homolya Borbála

(Ezzel a cikkel Homolya Borbála eredetileg a Globus, most pedig az Új Dobos olvasóit szólítja a természet és az egészség védelmére.

Felszólítunk mindenkit, hogy ne csak Az egészség világnapján, hanem minden alkalommal, amikor csak van idő erre, sétáljanak egyet a Bosna forrásáig. Nem fogja megbánni senki!

(Szerkesztőség)

Nem sikerült megvalósítani a tervezett tavaszi magyarországi kirándulást

A pénzhiány valamint a vízummal kapcsolatban fölmerült problémák elhalasztották a Magyar Szó egyesület tagjainak első magyarországi útját

A Magyar Szó Banja Luka-i egyesület ez évi munkatervjének egyik atraktív pontja az egyesület tagjainak első szervezett magyarországi útja. A kirándulást tavaszra terveztük. A meghívást a magyarországi Nagytetényi Polgári Körtől kaptuk. Evvel az egyesülettel már több éve fõntartjuk a baratsági kapcsolatokat, ezt az utazást és az ottartózkodás programját is együtt terveztük.

Útiterve és a magyarországi tartózkodás terve:

Elsõ nap: Utazás Zankára, a Gyermekek és Ifjúsági Centrumba, ahol kétnapi alvás és ellátás volt fenntartva számunkra. Itt várt volna bennünket a Kör képviselõje, Szárazné Becse Anna, háziasszony és az idegenvezetõ szerepében is.

Második nap: Nagytetényi és budapesti vérosnézés.

Harmadik nap: Zanka bejárása és késõbb hazautazás Boszniába.

Örültünk elõre a kirándulásnak nagyon, volt is úgy harminc jelentkező az egyesületbõl. Meghívtuk az útra Banja Luka város képviselõjét, néhány küldöttet a Szerb Köztársasági Nemzeti Kisebbségek Szövetségének Tanácsából és pár újságíró is. Szóval úgy negyven-negyvenöt személyrõl volt szó, egy nagyobb busszal történt volna az utazás.

A buszra valót a város fedezte volna szinte teljesen, az ottartózkodás költségeivel a kirándulóknak úgy 130 márkába került volna a magyarországi út. Nem kibírhatatlan költség, de a boszniai életszínvonalhoz viszonyítva nem is kevés. Szem elõtt tartva ezt az egyesület elnökasszonya leutazott Szarajevóba, hogy a Nagykövetség, jobban mondván a Konzulátus által biztosítson valami kedvezményt a vízumok költségeinél. A kapott fölvilágosítás szerint sajnos a vízum kiadására elõírt összegtõl csak úgy bír a Magyar Konzulátus elállni, ha mindenki személyesen kér kedvezményt. Ez szarajevói utat jelent, lehet hogy kétszer is, hiszen be kell adni és föl is kell venni az iratokat. Akár hogy is számíttjuk, ez még költségesebb mint a vízum. Itt csak megemlítem, azokat az esetleges

kellemtelenségeket, amit a vendégek számára a vízumok biztosítása okozhatna.

A kirándulás költségei tehát megnõvekedtek a vízumra való kiadással, 75 márkával. Tagságunk nagy részének már nincs módjában ezt a 205 márkát biztosítani egy kirándulásra. Itt nem kell megfélekezni arról sem, hogy valami zsebpénz is kell az útra. Kicsit elszámítottuk magunkat. Mindent összegezve: el kellett halasztani a magyarországi kirándulást.

Nem ismerem az elõírásokat, nem tudom tehát megítélni, hogy a Konzulátus megtett-e mindent, hogy a Banja Luka-i magyarok végül is meglátogathassák nemzetük országát, Magyarországot, de azt mindenesetre állítom, hogy nagyobb szolgálatkészségre számítottunk. Ha én lennék például konzul vagy nagykövet, kicsit küldenék egy tisztviselõvel Banja Lukára a kirándulók okirataiért, ugyanígy kézbesíteném a kész vízumokat is. Mi magyarok hivatalosan nemzeti kisebbségnek számítunk, de igazán kevesen vagyunk itt Bosznia és Hercegovinában és nagyon is szükségünk van mindennemû támogatásra.



Budapest: Parlament

Szóval nem tagadom, hogy egy kicsit elkedvetlenedtünk...de azt hiszem a nyár után majd ismét próbálkozunk az úttal.

Az egész dologból az a tanulság, hogy a boszniai életszínvonalal és az európai bürokratizmussal magyarországi kirándulást nehéz megszervezni...

Tóth Bojnik László

Nije realizovan planirani proljetni izlet u Mađarsku

Nedostatak sredstava i problemi oko vize odgodili su prvo putovanje članova „Magyar Szó“-a u Mađarsku

U godišnjem planu aktivnosti udruženja Magyar Szó iz Banja Luke jedna od atraktivnih tačaka bila je i prvo, organizovano putovanje članova udruženja u Mađarsku. Izlet smo planirali za proljeće. Poziv smo dobili od udruženja iz Mađarske Nagytetényi Polgári Kör. Sa ovim društvom smo već nekoliko godina u priljateljskoj vezi, pa smo i ovo putovanje, kao i program tamošnjeg boravka, zajednički planirali.

Plan putovanja i boravka u Mađarskoj:

Prvi dan: Putovanje u Zánku, u Dječji i omladinski centar, gdje smo imali rezervisano spavanje i obezbjeđenu prehranu. Tu bi nas dočekala i predstavica društva „Nagytetényi Polgári Kör“, gospođa Szárazné Becse Anna, u ulozi domaćice i turističkog vodiča.

Drugi dan: Obilazak Nagyteténya i Budimpešte.

Treći dan: Obilazak Zánke i kasnije putovanje nazad u Banja Luku.



Dječji i omladinski centar u Zánki, Mađarska

Unaprijed smo se jako veselili ovom izletu i bilo je oko 30 prijavljenih iz našeg udruženja. Pozvali smo još na put predstavnika grada Banja Luke, nekoliko osoba iz Vijeća Saveza nacionalnih manjina Republike Srpske, kao i nekoliko novinara. Dakle, bilo je govora o 40-45 osoba, putovanje bi se obavljalo sa jednim većim autobusom.

Troškove prevoza skoro u potpunosti bi pokrio grad, tako, da bi put u Mađarsku, sa troškovima boravka, izletnike koštao oko 130 KM. Nije neizdrživ trošak, ali u odnosu na bosanski životni standard nije ni malo. Zbog iznešene činjenice predsjednica udruženja je otputovala u Sarajevo, da u Ambasadi, tačnije u Konzulatu, obezbjedi povlastice kod troškova izdavanja viza. Nažalost, na osnovu dobijenih

informacija Mađarski konzulat može da odustane od sredstava predviđenih za izdavanje viza samo u slučaju, ako se svaki izletnik lično javi sa odgovarajućom molbom. Ovo znači putovanje u Sarajevo, možda i dva putovanja, pošto treba i predati kao i podići dokumente. Bilo kako da računamo, oslobađanje od troškova je skuplje nego sami troškovi vize. Ovdje ću samo spomenuti moguće komplikacije i kod obezbjeđenja viza za goste.

Troškovi izleta dakle povećali su se, sa izdacima za vizu, za 75 maraka. Većina članstva već nije u mogućnosti, da obezbjedi iznos od 205 KM za putovanje. Ovde ne smijemo zaboraviti ni to, da za put valja ponijeti i nešto džeparca. Malo smo se preračunali. Sve sumirajući: morali smo odložiti izlet u Mađarsku.



Mjesto Zánka na obali Balatonskog jezera

Ne znam propise, nisam dakle u prilici prosuditi, da li je Konzulat uradio sve, da Mađari Banja Luke konačno posjete državu svog naroda, Mađarsku, ali u svakom slučaju mogu tvrditi, da smo računali na mnogo veću uslužnost. Ako bih ja bio konzul ili ambasador, poslao bih jednog činovnika sa kolima u Banja Luku, po dokumente izletnika, isto tako bih vratio gotove vize. Mi Mađari smo i zvanično nacionalna manjina u Bosni i Hercegovini, ali nas je jako malo i stvarno nam je potrebna sva moguća pomoć.

Jednom rječju ne poričem, da smo malo razočarani...ali vjerujem, da ćemo poslije ljeta pokušati ponovo sa putovanjem.

Iz cijele priče je naravoučenje, da sa bosanskim ličnim standardom i sa evropskom birokratijom vrlo je teško organizovati izlet u Mađarsku.

Laslo Tot Bojnik

Prevela: Nevenka Tot Bojnik

Putovanje u Budaörsu

U rano sunčano sarajevsko jutro mi smo nestrpljivo čekali ulazak voza u stanicu. Bili smo jako uzbuđeni zbog ponovnog putovanja u prelijepi cvijetni grad, Budaörs. U vozu smo se zabavljali, pa nam je dvanaestosatni put brzo prošao. Prisjećali smo se prošlogodišnjeg putovanja i zamišljali kako će nam ovaj put biti. Prošlogodišnje zamišljene slike sada su bile stvarne.

Na željezničkoj stanici u Budimpešti sa osmijehom su nas čekali, sad već, stari prijatelji. Iako već poznati kamp, uspio nas je iznova očarati. U njemu se sada krio svijet Egipćana.



Na fotografiji nisu Egipćani, to smo mi...

Spavali smo u malom gradu koji je napravljen po uzoru na Egipat. Naše sobe su ustvari bile mini piramide, a oko njih su ležale Sfinge koje su nas čuvale.



Velika ili Keopsova piramida

Svaka piramida je imala svoje ime, kao što su: Keopsova, Kefrenova, Mikerinova itd. Na kapiji gradića dobili smo prava egipatska imena kao što su: Kleopatra, Hatšepsut, Izis, Nut, Re i Amon. Osjećali smo se kao da i mi potičemo iz egipatske civilizacije. U okviru kampa svakodnevno smo imali razne radionice. Da bi nam bilo što zanimljivije pravili smo okovratnike sa egipatskim motivima. Pravili smo i gipsane egipatske bogove koje smo potom farbali.

Pisali smo i na starom papirusu poput „naših“ predaka. Ispisivali smo razna imena „našim“ starim pismom. Prisustvovali smo i zanimljivom predavanju o „našim“ precima.



Radionica

Tu smo imali priliku da pravimo odjeću koju smo poslije s radošću nosili. Na pješčanoj površini smo gradili Egipat u malom, pa smo si na taj način pokušali dočarati graditeljsku moć piramida preko velike rijeke Nil. Ovo vraćanje u prošlost nam je pružilo priliku da doživimo čar ove drevne civilizacije. Možda nismo živjeli u tom periodu, ali smo u potpunosti doživjeli tu čar. Nakon pet čarobnih dana morali smo se vratiti u sadašnjost i u grad odakle smo i krenuli. Jedno je sigurno, ovo putovanje nećemo zaboraviti.



*Estela Hadžikadunić
i Elida Neković*

UTAZÁS BUDAÖRSRE

Egy napsütötte szarajevói reggelen türelmetlenül vártuk, hogy befusson az állomásra a vonat. Izgatottak voltunk, hogy ismét Budaörsre, a gyönyörű virágos városba utazhatunk. A vonaton jót mókáztunk, így gyorsan elmúlt a félnapos út. Felidéztük a tavalyi utazásunkat és elképzeltük, hogyan fog telni az idei. A tavalyi képzeletbeli képek igazának tűntek.

A budapesti vasútállomáson mosolyogva vártak ránk a régi barátaink. Bár már ismertük a táborhelyet, mégis sikerült elbűvölni bennünket.



A táborban

Most egyiptom világa rejtőzött ott. Egy kisvárosban aludtunk, ami Egyiptom példájára épült. A szobák mini piramisok voltak, és körülötte Szfinxek terültek el, amik minket őriztek. Minden piramisnak saját neve volt: Keopsova, Kefrenova, Mikerinova, stb. A város kapujában egyiptomi neveket kaptunk, mint pl. Kleopátra, Hatsepszut, Isis, Nut, Re és Amon.



Ezek a régi egyiptomiak mi vagyunk...

Úgy éreztük, mintha mi is az egyiptomi civilizáció leszármazottai lennénk. A táborban minden nap különböző műhelyek voltak. Hogy minnél érdekesebb legyen, egyiptomi motívumokkal nyakéket készítettünk. Egyiptomi isteneket mintázva gipszből szobrokat készítettünk, amit később befestettünk. Régi papiruszra írtunk, mint a "mi" őseink. Régi betűjelekkel különböző neveket írtunk. Részt vettünk egy érdekes előadáson az "őseinkről". Itt lehetőségünk volt ruhát készíteni, amit később nagy örömmel viseltünk. A piramis építészeti erejét úgy próbáltuk meg magunkénak varázsolni a Níluson keresztül, hogy a homokos felületen kis Egyiptomot építettünk.



Sfinx

Ez az időbeni utazás lehetőséget adott nekünk, hogy átéljük ezt a csodálatos ősi civilizációt. Talán nem éltünk abban az időben, de teljes mértékben átéltük a varázsát. Öt csodálatos nap után visszakellett jönnünk a jelenbe és a városba, ahol élünk, de egy biztos, ezt az utat sosem fogjuk elfelejteni.



**Hadžikadunić Eszter és
Neković Elida**

NAŠE UDRUŽENJE JE DOPRINIJELO USPJEŠNOJ REALIZACIJI BANJALUČKOG SVJETSKOG PRVENSTVA U RAFTINGU MAĐARI SU OSVOJILI PRVI NASLOV SVJETSKOG PRVAKA

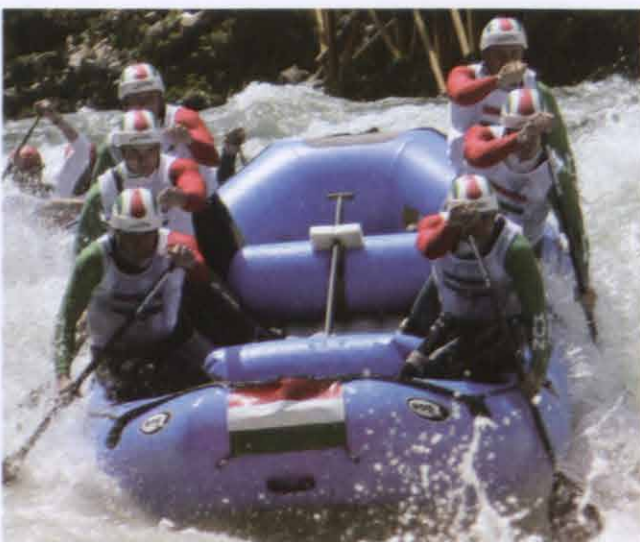
Svjetsko prvenstvo u raftingu, koje je trajalo od 17. do 24. maja 2009 g. na rijekama Vrbasu i Tari, bio je veliki sportski događaj.

Otvorenje je bilo na Trgu Krajine, u centru Banja Luke. Veliki broj takmičara u raftingu, koji su došli sa raznih strana svijeta, pozdravili su mnogobrojne posjetioce i ljubitelje ovog veoma omiljenog sporta.

Kolona vozila u kojima su bili takmičari, prolazila je glavnom ulicom. Na svakom vozilu je bila nacionalna zastava zemlje odakle je poticala ekipa. Za nas je bilo posebno uzbuđenje, kada se mađarska ekipa pojavila u ukrašenom fijakeru, uz zvuke čardaša. Oduševljeni banjalučani su ih pozdravili gromoglasnim aplauzom. Gradonačelnik Banja Luke, gosp. Davidović je pozdravio sve prisutne, poželio dobrodošlicu takmičarima i rafting je proglasio otvorenim.



Nije bilo lako...



Posada: Fodor Szabolcs, Simon Ádám, Kovács Zoltán, Kormanik Soma, Schromm Barnabás, Iványi Gábor, Odor Csaba su svjetski prvaci

Mađarska ekipa u raftingu postigla je dosad najveći uspjeh na svjetskim prvenstvima. Pobijedili su u takmičenju „Down River“ (spust niz rijeku), osvojili zlatnu medalju. Dobar je i zbirni plasman, osmo mjesto na svijetu, iako Mađarska uopšte nema divljih voda za rafting. Ni ženska ekipa ne mora se stidjeti, pošto su ukupno 11-ti na svijetu.



Štand udruženja „Magyar Szó“

U centru grada su bili postavljeni štandovi sa suvenirima i knjigama o Banja Luci i okolini. Veliki doprinos svemu tome dali smo i mi, članovi mnogobrojnih udruženja nacionalnih manjina. Naš, mađarski štand, je bio posebno bogat, jer smo osim suvenira, knjiga i časopisa, ponudili i poznata jela mađarske kuhinje. Atmosferu oko našeg štanda su uljepšali mladi muzičari Oliver i Tamaš, izvodeći splet mađarskih narodnih plesova, dok su djevojke i mladići obučeni u mađarsku nošnju, posjetioce nudili jelima i pićem.

Rafting je prošao u najboljem redu, a mi smo bili ponosni što smo učestvovali u tom velikom svjetskom događaju.

Katarina Malešević-Feletar



Hozzájárultunk a Banya Luka-i Rafting Világbajnokság sikeres lebonyolításához

A magyarok első világbajnoki címe

A Rafting Világbajnokság, ami 2009. május 17. - 24.-ig volt megtartva a Vrbas és a Tara fojón, nagy sporteseménynek számít.

A megnyitó Banja Luka központjában volt megrendezve a Krajina téren. Nagyszámú kajakversenyző, akik a világ különböző pontjáról érkeztek, köszöntötték a rengeteg látogatót és ennek a kedvelt sportnak a szerelmeseit.



A Vrbas folyó versenypályája

Az autók hosszú sora a versenyzőkkel a főutcán vonult végig. Minden autón a versenyzők nemzeti zászlója volt kitűzve. Számunkra külön izgalmas pillanat volt, amikor megjelent a Magyar Rafting Válogatot feldíszített fiákeren, csárdás zenekísérettel. A lelkes Banja Luka-i polgárok hatalmas tapsal üdvözölték őket. A polgármester, Davidović úr üdvözölt minden résztvevőt és ezzel a Rafting Világbajnokság kezdetét vette.



A világbajnokok...

A magyar rafting férfi legénység az eddigi legjobb eredménnyel fejezte be ezt a világbajnokságot. A „Down River” versenyben győztek, aranyérmesek lettek. Az összesített helyezések is jók, 8. hely a világon, pedig Magyarországnak nincs természetes vadvízpályája. A lánycsapat se kell hogy szégyenkezzen az összesített 11. helyezéssel.



Alekszandra, Irén és Katarina a magyar „stand” előtt

A város tele volt vásáros asztalokkal, sátrakkal, minden nemzeti kisebbségnek is volt kiállítási helje, „standja”.

A mi magyar sátrunk különösen gazdag volt, mert az emléktárgyakon, könyveken, folyóiratokon kívül, ismert magyar ételekkel kínáltuk a járókelőket.

A kellemes hangulatról fiatal zenészbárataink Olivér és Tamás gondoskodtak, magyar népzenei játszva, amíg a fiatal lányok és fiúk magyar népviseletben, magyar ételek kostolójával és italokkal kínálták a vendégeket.

A Rafting Világbajnokság a legnagyobb rendben zajlott le, mi pedig büszkéek vagyunk, hogy résztvehettünk ezen a nagy sporteseményen.



...és még egyszer ők.

Maleševićné Feletar Katarina

Fordította: Pinter Oliver és Tóth Bojnik Nevenka



Én Fazekas (József) Imre vagyok, Emerich Fazekas (Doncsávó). Egy régi zenész családból származom, szüleimmel együtt tizenketten voltunk. 1949.május 25.-én, mint harmadik várt gyermek (a szüleim szerelmi akaratóból) születtem, Nagybecskereken.

Úgy látszik az égiek jó kedvükben voltak akkor, mert a művészethez tehetséggel áldottak meg. Hajlamaim már a gyermekkoromban megmutatkoztak. Természetesen a szüleim és hozzátartozóim, később tanítóim is fölfedezték bennem a zenei, színészi, költői képességeimet az iskolai rendezvényeken és versenyeken. A zenei tehetségemet édesapámnak köszönhetem, aki egy rádió és tv zenésze volt. Több hangszeren, de főleg cimbalmon játszott.

Nekem tehát a felejthetetlen szép és szeretett Titó Jugoszláviájában, mint kisiskolásnak, kitűnően ment a költészet, komponálás, és a nótaszövegek írása. Serkentettek a tanítók is oly módon, hogy az iskolai rendezvényeken, föllépéseimmel bemutat-hattam a mennyek áldását, a tehetségemet. Ezek után még jobban haladtam a zene terén.

Elemi iskola befejezése után, mint kilencgyerekes

szegénysorsú családból való, nem járhattam magasabb rangú iskolákba, így a vasuti forgalmiba jutottam. A vasúton később 37 szolgálati évet töltöttem le a nyugdíjazásomig, mint a forgalomban lévő vasúti kocsik felügyelő főnöke. A munka mellett is tovább foglalkoztam a magyar zenével, színház-néptánc-folklór-magyar nóta szövegek irásával.

Nyugdíjasan is még mindig aktívan tevékenykedek a becskerei Petőfi Magyar Művelődési Egyesületben, már negyven éve, most idősebb koromban mint tiszteletbeli tag és zenei szakosztályvezető. Tagja vagyok a Vajdasági Magyar Nótaszerzők egyesületének, a Magyar Néphagyomány Ápolása szervezetének, az Emanuel kamarakórusnak és sok más magyar szervezetnek és egyesületnek. Az életem során több dicsérő és köszönő oklevelet –elismervényt és emlékjándékot kaptam, amelyekre nagyon büszke vagyok. Ezúttal is köszönetet mondok mindenkinek, akik eddigi munkámat ilyen módon is méltányolták. Még mindig nem fáradtam el és ha a Teremtő segítségemre lenne az egészségemben, továbbra is működni, tevékenykedni szeretnék.

Sok szeretettel!!!

Fazekas Emerich (Doncsávó), zeneszerző
Nagybecskerek

Moja kratka biografija...

Ja sam Imre (Jožefa) Fazekas, Emerich Fazekas (Dončavo). Potičem iz jedne stare porodice muzičara, dvanaest nas je bilo sa roditeljima. 25. maja 1949. godine sam rođen u Zrenjaninu, kao treće očekivano dete (ljubavna želja mojih roditelja). Oni na nebesima izgleda bili su tada dobre volje, pošto su mi podarili talenat za umetnost. Moje naklonosti su došle do izražaja već u detinjstvu. Naravno da su roditelji i rođaci, a kasnije i moji učitelji, otkrili u meni sposobnosti za muziku, glumu i pesništvo na školskim priredbama i takmičenjima. Talenat za muziku mogu zahvaliti mom ocu, on je bio profesionalni muzičar u jednoj radio i tv stanici. Svirao je na više instrumenata, ali osnovni je bio cimbal.

Meni dakle u nezaboravno lepoj i voljenoj Titovoj Jugoslaviji kao malom školarcu već je odlično išlo pesništvo, komponovanje i pisanje tekstova za muziku. Dali su mi podstreka i učitelji, pošto nastupanjem na školskim priredbama mogao sam afirmirati poklon nebesa, moj talenat. Zbog svega ovoga još sam bolje napredovao na polju muzike.

Nakon završetka osnovne škole nisam mogao, kao jedno od devetoro dece siromašne porodice, nastaviti

školovanje u uglednijoj školi, nego sam dospao u železničku saobraćajnu. Na železnici sam kasnije odradio punih 37 godina, do penzionisanja, kao šef-nadzornik kola. I pored posla nisam se prestao baviti sa mađarskom muzikom, pozorištem, narodnim plesovima, folklorom i pisanjem tekstova za mađarsku muziku.



Zrenjanin

Kao penzioner i dalje sam aktivan u Zrenjaninskom KUD Petőfi, i to već četrdeset godina, sada kao počasni član i rukovodilac muzičke sekcije. Član sam Udruženja vojvođanskih kompozitora, organizacije negovatelja mađarskih narodnih običaja, kamernog hora Emanuel i drugih udruženja i organizacija. U toku mog života dobio sam više diploma-zahvalnica i poklona za uspomenu, na što sam jako ponosan. I ovom prilikom zahvaljujem se svima, koji su i na ovaj način izrazili poštovanje prema mom dosadašnjem radu. Još se uvek nisam umorio i ako Stvoritelj mi bude pomagao u zdravlju, nameravam i dalje delovati i raditi.

Sa mnogo ljubavi!!!!

Emerih Fazekas (Dončavo)

Zrenjanin

Soha nem gondoltuk volna...

I

Soha nem gondoltuk volna
mit rejteget számunkra az élet,
nem tudhattuk soha, hogy az
akit szeretünk, egyszer másé lesz.
Az életben nem csak öröm,
bánat is van, amit nem is vártunk.
A büszkeségtől nem láttuk,
hogy világunkat egyedül járjuk.

II

Már most bizony te is tudod,
nagyon fáj, mikor gyötör a bánat.
Könnyeidtől ég a szemed,
titokban sírsz, harapod a szádat.
Hova tűnt a büszkeséged?
Nem gondoltad, hogy a szív tud fájni?
Kérd az Istent, hogy segítsen
eltűnt bolgogságod megtalálni.

Fazekas Imre

Nikada pomislili ne bi...

I

Nikad pomislili ne bi,
šta sve od nas sada život skriva,
ne bi naslutili nikad,
da voljeni voliće drugoga.
Život nije samo radost,
neželjene tuge ima dosta.
Od ponosa nismo znali
da uvek smo sami u svom svetu.

II

Već poodavno znaš i ti,
kad pritiska tuga, kako boli.
Od suza ti gore oči,
usne grizeš, u potaji plačeš.
Gde ti je nestao ponos?
Nisi znao, da srce zna boleti?
Možeš se moliti Bogu,
da pomogne naći sreću tvoju.

Imre Fazekas

Prevela: Irena Milivojević

Tetényi szokások

LEVÉL A DISZNÓVÁGÁSRÓL

Irénke!

Civil szervezetünk alakulása óta (1991) minden évben megrendezzük az őseink idejében kialakult szokások és jeles napok felelevenítését. Az első jeles nap február egyik szombatja. Ekkor van a Polgár Bál, ami egyben vidám farsangi is. A következő alkalom áprilisban a Disznóvágás.

Falusi jellegű, a 200kg-os disznó is a szomszéd faluból származott. Reggel 8 órára megérkezett a kettévágott poca és egy gyors kupica pálinka beöntése után megindult a feldolgozás. Az asszonyok a zöldségeket pucolták, reggelit készítettek és lesték a böllér és általában a férfiak gondolatát. A reggeli után beindult a nagyüzem és így ment egész nap. Több okból kellett sietni: este hatra volt hirdelve a nagyszabású vacsora. Másrészt az április hónap nem arról híres, hogy a hőmérséklet a fagypontra körül van. Akkor is plusz 15-20°C körül volt, így mielőbb föni, sülni kellett a húsoknak.



A hurkák készítése

Ez sikerült is. Itt Tétényben a sváb ízvilág még erősen jelen van az ételek készítésénél. A véres- és májas hurka sváb módon készül, a kolbász az kolbász mindenhol Magyarországon. A készítésnél használt sok őrölt piros paprika /a csemege és erős/ mutatja a magyaros jelleget, ízt.

A csontosabb húsokból és a savanyított káposztából a székelykáposzta készült a nagy üstben.

Ebédre pedig a húsleves, finom főtt húsok tormával, sok-sok zöldséggel hozták vissza a régi ízeket. Este hatra kisült a hurka-kolbász, megfőtt a káposzta és szépen terített nagyteremben jöttek a tagtársaink, barátaink. Vacsora után még kellemes beszélgetések folytak és 9 óra körül mind haza indultunk. A másnap délelőtti takarítás, pakolás már újra pihenten indult. Rövidesen, szinte semmi nem utalt az előző napi sok adalomra.

Szeretném ha következő évben együtt töltenénk egy ilyen napot. Vacsora után pedig a régi mondással koccintanánk: Isten tartsa meg a szokásod! Azt, hogy mi még sokáig tudjuk ápolni ezt a szép hagyományt, Ti pedig minél többször vegyetek ezen részt. Öllelek: **Nusi (Szárzné Becse Anna)**

Običaji iz Tetenja

Pismo o svinjokolju

Irenka!

Od osnivanja našeg građanskog udruženja (1991) svake godine izvodimo običaje na datumima iz tradicije naših predaka. Prvi značajan dan na početku godine je jedna februarska subota. Tada je bal građana, što ujedno predstavlja i vesele poklade. Sledeća prilika je u aprilu, kada je svinjokolj. Seoskog je karaktera, i svinja od 200kg potiče iz susednog sela. Oko 8 sati ujutro stigle su svinjske polutke, posle brzo ispijene rakije krenuli smo sa obradom. Žene su čistile povrće, spremale doručak, i nastojale pomoći mesaru i uopšte muškarcima. Nakon doručka počeo je veći deo posla i tako do kraja dana. Iz više razloga se žuri: u 18 časova je zakazana večera velikih razmera. Drugo, april nije poznat po tome, da se temperature kreću oko nule. I tada se kretala oko 15-20°C, tako, da je valjalo što pre skuhati i ispeći meso. Uspelo nam je sve.



Mađarska ljuta kobasica spremna za sušenje

Ovde u Nađtetenju u velikoj je meri prisutan švapski način kuvanja. Krvavica i džigernjača se sprema na švapski način, kobasica je kobasica svuda u Mađarskoj. Kod pripremanja koristi se puno aleve paprike, ljute i slatke, što karakteriše mađarsku kuhinju dajući jelu specifičan prepoznatljiv ukus.

Od mesa sa kostima i kiselog kupusa kuva se u velikom kazanu sekelj gulaš. Ručak se priprema na tradicionalan način, supa, ukusno kuvano meso sa puno povrća i hrenom kao prilogom. Do 18 sati bili su pečene i kobasice i specijaliteti u crevima, skuvan je bio i kupus, a već u lepo postavljenoj sali pristizali su članovi našeg udruženja i priljetelji. Posle večere vodili su se prijatni razgovori, a posle 9 sati svi smo pošli kućama. Sutrašnje spremanje i sklanjanje radili smo odmorno. Nakon kratkog vremena ništa nije upućivalo na prethodni naporan dan.

Volela bih, da iduće godine zajedno provedemo jedan ovakav dan. Posle večere, da nazdravimo sa starom zdravicom: „Bog neka ti sačuva običaj! „ Baš to, da mi još dugo negujemo ovu tradiciju, a vi da što više puta učestvujete u njima. Grli te: **Nuši**

(Gospođa Ana Száraz rd. Becse)

MADARSKA KUHINJA MAGYAR KONYHA

Összeállította: **Bogoszanović Júlianna**

Sastavila: **Bogoszanović Julijana**



Újházi tyúkleves

Hozzávalók:

1,50 kg tyúk, 20 dkg sárgarépa, 10 dkg zöldséggyökér (petrezselyemgyökér), 5 dkg zeller, 2 dkg hagyma, 1 gerezd fokhagyma, 2 dkg paradicsompüré, 5 dkg gomba, nyáron 1 db zöldpaprika, 2 dkg só, 1 egész bors, 8 dkg liszt, tojás.

A tyúkot megtisztítjuk, kibontjuk, 2 liter sós vízben feltesszük főni a megtisztított zöldséggel, zellerrel, hagymával, fokhagymával, gombával, borssal együtt addig, amíg a tyúk megpuhul. Lisztből, tojásból tésztát gyúrunk, finom metéltre vágjuk és a leszűrt levesben megfőzzük. A főtt zöldséget, gombát is metéltre vágjuk, a levesbe rakjuk és tálaljuk. A főthúsra mártást adunk. Ez egy könnyű ebéd.

Paradicsommártás

Hozzávalók:

1 kg friss paradicsom, vagy 15 dkg paradicsompüré, 3 dkg zsír, 1 dkg só, ½ csg zellerzöldje, 3 dkg hagyma, 5dkg liszt, 5 dkg cukor, 3dl csontlé.

A friss paradicsomot megtisztítjuk, megmossuk, feldaraboljuk. Megtisztított hagymával és a megmosott zellerzölddel feltesszük főzni. Mindaddig főzzük, időnként megkeverve, amíg sűrű paradicsompép lesz belőle. Ekkor a hagymát és a zellerzöldjét eltávolítjuk és szőrszítán áttörjük. Közben a zsirból és lisztből nem túl barnára piritott rántást készítünk, ebbe a paradicsompépet belekeverjük, a csontlével felengedjük, sóval, cukorral ízesítjük, habverővel simára keverjük és lassú, egyenletes főzéssel, időnként megkeverve beforraljuk. Ekkor finom szítán újból átszűrjük. Konzerv paradicsompürével ugyanígy készítjük.

Fokhagymamártás

Hozzávalók:

4 dkg zsír, 2,5 dkg fokhagyma, 1 dl tejfel, 6 dkg liszt, 1 dkg só, 3 dl csontlé.

A fokhagymát megtisztítjuk, a kés pengéjével szétnyomjuk és finomra összevágjuk. A zsirból és lisztből nem túl barna rántást készítünk, az összevágott fokhagymát beletesszük, elkeverjük, majd a csontlével felengedjük. Megsózzuk, hozzáadjuk a tejfelt, simára keverjük és felforraljuk.

Báránycomb pékné módra

Hozzávalók:

1 kg báránycomb, 3 dkg só, 2 dkg liszt, 2 dkg paradicsompüré, 20 dkg hagyma, 10 dkg zsír, 1,5 kg burgonya, ½ csg zöldpetrezselyem (zöldség).

A báránycombot megmossuk, megsózzuk, tepszibe tesszük 4 dkg zsirral és sütőben puhára sütjük. A burgonyát megtisztítjuk, megmossuk, hosszában negyedekre vágjuk, a hagymát is megtisztítjuk és nagyobb kockákra vágjuk. Mindkettőt megsózzuk, tepszibe rakjuk, 6 dkg zsirt teszünk rá és a sütőben

megsütjük. A húst a tepsziből kivesszük, a zsírban a paradicsompürét és a lisztet megpiritjük, 2 dl vízzel felöntjük és jól felforraljuk. Tálalás előtt a báránycombot felszeleteljük és a leszűrt pecsenyelét ráöntjük. A hagymás sültborgonyát külön tálaljuk.

Zellersaláta

Hozzávalók:

1 kg zeller, 3 dkg só, 2 dkg cukor, ½ dl ecet, 3 cl olaj, ½ citrom, 1 g törött bors, ½ csg petrezselyemzöldje (zöltségzöldje).

A zellert megtisztítjuk, megmossuk és karikákra vágjuk. 1 dkg sóval, citromos vízben nem túl puhára megfőzzük. Az ecetet, kevés hideg vízzel, felöntjük, sóval, cukorral, törött borssal ízesítjük, beletesszük a megfőtt, hideg zellert, megszórnuk vágott zöldpetrezselyemmel és egy órán át állni hagyjuk.

Rizsfelfőjt

Hozzávalók:

8 dl tej, 20 dkg rizs, kevés só, kevés vanília (½ rúd), 3 dkg vaj, 3 db tojás, 12 dkg cukor, fél citrom héja, 1 ½ dkg málnaszörp.

A rizst, kicsit sós, vaniliás tejben puhára főzzük, a kifőtt vaniliát kiszedjük. Közben a vajat a cukorral és a tojás sárgájával habosra keverjük, hozzáadjuk a kihűlőben levő rizshez, majd a tojás fehérjéből felvert kemény habot is. Egy megfelelő edényt zsirral kikenünk, finom morzsával meghintjük, a rizst beleöntjük és mérsékelt tűznél pirosra sütjük. A málnaszörpöt külön mártásos csészében adjuk hozzá.

Čorba na "Ujházi" načim

Potrebno je za pripremu:

1.50 kg kokošjeg mesa,
20 dkg mrkve,
10 dkg peršuna,
5 dkg celera,
2 dkg luka,
1 komad bjelog luka,
2 dkg paradajz paste,
5 dkg gljiva,
preko ljeta komadić zelene paprike,
2 dkg soli, 1 cijeli biber, 8 dkg brašna, pola jajeta.

Očistimo kokošku i u 2 litra posoljene vode kuvamo sa očišćenim povrćem, celerom, lukom, bjelim lukom, gljivama i biberom, dok kokoška ne omekša. Od brašna i jajeta mijesimo testo i napravimo od njega fine komadiće, pa u vodi kuvamo. Kuvano povrće i gljive takođe izrežemo, pa stavimo u čorbu i serviramo. Na kuvano meso stavimo sos. To je jedan lagani ručak.

Sos od paradajza

Potrebno je za pripremu:

1 kg friska paradajza ili 15 dkg paradajz paste,
3 dkg masti,
1 dkg soli,
1/2 veza zelja od celera,
3 dkg luka,
5 dkg brašno,
5 dkg šećer,
3 dl temeljca od kostiju.

Očistimo friški paradajz, operemo i isjeckamo na male komade. Očišćeni luk i celer stavimo da se kuva. Kuvamo i miješamo paradajz, da dobijemo gusti sos. Onda izvadimo luk i celer, pa na sito ispasiramo. Usput od brašna i masti napravimo zapršku, ali da ne bude previše prženo i u to stavimo paradajz sos, pa na kraju sipamo temeljac. Dodamo so i šećer po ukusu, sa mutilicom na glatko izmiješamo, polako na tihoj vatri kuvamo dok ne provri. Prije serviranja još jednom propasiramo. Paradajz sos sa paradajz pastom se slično pravi.

Sos od bijelog luka

Potrebno je za pripremu :
 4 dkg masti,
 2,5 dkg bijelog luka,
 1 dl pavlake, 6 dkg brašna,
 1 dkg soli,
 3 dl temeljca od kostiju.

Očistimo bijeli luk, na sitne komade isjeckamo i nožem izgnječimo. Od brašna i masti napravimo zapršku, ali da ne bude previše prženo, u to stavimo isjeckani bijeli luk, pa dodamo temeljac. Posolimo, dodamo pavlaku, dobro izmiješamo i čekamo dok ne provri.

Jagnjeći but na pekarski način

Potrebno je za pripremu :
 1 kg jagnječeg buta,
 3 dkg soli,
 2 dkg brašna,
 2 dkg paradajz pirea,
 20 dkg luka,
 10 dkg masti,
 1,5 kg krompira,
 1/2 veza peršuna

Jagnjeći but operemo, posolimo, stavimo u tepsiju i sa 4dkg masti ispečemo na mekano. Očistimo krompir, operemo i po dužini isječemo na četvrtine, luk isječemo na veće kocke. Posolimo luk i krompir, pa stavimo u tepsiju sa 6 dkg masti i ispečemo. Meso izvadimo iz tepsije, u masti popržimo paradajz pire i brašno, sipamo 2 dl vode i dobro prokuvamo. Prije serviranja but na komade isječemo i prelijemo mašću. Pečeni krompir sa lukom posebno serviramo.

Salata od celera

Potrebno je za pripremu:
 1 kg celera,
 3 dkg soli,
 2 dkg šećera,
 1/2 dl sirćeta,
 3cl ulje,
 1/2 limuna,
 1 g mljevenog bibera,
 1/2 veze lista od peršuna

Celer očistimo, operemo i na kolutove isiječemo. Skuhamo u posoljenoj vodi sa limunom, ali skuhamo tako, da ne bude previše mekan. U sirće dodamo malo hladne vode, so, šećer, mljeveni biber i prelijemo kuvani hladni celer. Preko svega stavimo sjeckani peršun i poslužimo nakon sat vremena.

Sutlijaš kolač

Potrebno je za pripremu:
 8dl mleka,
 20 dkg riže,
 malo soli,
 malo vanile,
 3 dkg butera,
 3 kom. jaja,
 12 dkg šećera,
 pola kore od limuna,
 1,5 dkg soka od maline.

Rižu kuvamo u mlijeku, sa malo soli i vanilom, dok ne bude mekana. Izmiješamo na pjenasto puter, šećer i žumanjca. Dodajemo rižu, a posle i čvrstu pjenu bjelanjaka. Jednu šerpu podmažemo mašću, pospemo sa prezlom, ulijemo rižu i na srednjoj temperaturi ispečemo dok ne porumeni. Sok od maline u posebnoj čašici serviramo.

Forrás(Izvor):Szakácskönyv, Minerva
 Budapest, 1960

Preveli: Oliver Pinter i
 Aleksandra Đurović

MASLAČAK

PRVI JE IZAŠAO VANI
IZNAD ZEMLJE SIVE ,
ŠIRIO SE KAO BARUN,
POKAZAO ŽUTE GRIVE.

NJEGOVI SJAJNI LISTOVI
KAO STRAŽA JAKA,
ČUVAJU GA, DA POSTANE
OD SJEMENA KUGLA LAKA.

ZBOG LATICE SVOJE ŽUTE,
BARŠUNASTE, NJEŽNE,
POŽUTILA SE ULICA
I SVA TRAVA PORED PUTA.

DOK RASTE, CVJETA I ŽUTI
VJETAR NJIŠE NJIME,
A I SJEME POSLE NOSI,
DA GA DALEKO POSIJE.

LAMPAŠ MALI ŽUTOG MASLAČKA,
DJETETU SVAKOM MILA JE IGRAČKA.

Nikolina Malešević

POZIV NA NADMETANJE U PREVOĐENJU NA MAĐARSKI JEZIK

Molimo čitaoce (one, koji misle da imaju talenta za poeziju), da pošalju prevod na mađarski jezik ove pjesme mlade Nikoline Malešević. Redakcija će odabrati najbolja dva prevoda i objaviti ih u sljedećem Új Dobosu. Prigodne skromne nagrade obezbjediće naša udruženja.

FEHÍVÁS A MAGYARRA FORDÍTÁS VERSENYÉRE

Kérünk minden olvasót (azokat, akik úgy gondolják, hogy van tehetségük a költészethez), a fiatal Malešević Nikolina verse magyar fordításának beküldésére. A Szerkesztőség majd kiválasztja a két legjobb fordítást és közli a következő Új Dobosban. A megfelelő szerény díjakat a két egyesületünk fogja biztosítani.